www.monitor-press.com

Ціна 1,50 грн

Волинський Монітор

Двотижневик
Dwutygodnik

Monitor Wołyński

№ 12 (25) 08.07.2010

Робота в Україні Польщі Луцьку

str. 11

str. 2

Bronisław Komorowski Prezydentem RP

Броніслав Коморовський – Президент Республіки Польща

Проза життя станції швидкої медичної допомоги
Proza życia zespołu pogotowia ratunkowego

103… цей номер знають всі.

103... ten numer znają wszyscy.

str. 3

Торунь запрошує до співпраці
Toruń zaprasza do współpracy

Фотографи з Луцька взяли участь у фотопленері «Торунь в об'єктиві міст-побратимів».

Fotograficy z Łucka uczestniczylli w plenerze fotograficznym «Toruń w bliźniaczym obiektywie».

str. 4

Синод Української Греко-Католицької Церкви у Луцьку
Synod Ukraińskiej Cerkwi Greckokatolickiej w Łucku

Кардинал Любомир Гузар зібрав на Волині греко-католицьких єпископів.

Kardynał Lubomyr Huzar zebrał na Wołyniu biskupów grekokatolickich.

str. 5

Замок Любарта відчинив ворота вночі
Zamek Lubarta otworzył bramę w nocy

Шоу „Ніч у Луцькому замку" відбулося у ніч з 27 на 28 червня.

Show „Noc na Zamku Łuckim" odbyło się w nocy z 27 na 28 czerwca.

str. 6

Польська драма у театрі-студії "Гармидер"
Polski dramat w amatorskim teatrze "Harmider"

Театр-студія «Гармидер» вже не вперше береться за польську драматургію.

Teatr „Harmider" nie po raz pierwszy czerpie z polskiej dramaturgii.

str. 7

Наш передплатний індекс: 49053

(Zakończenie. Początek na str.1)

W niedzielnych wyborach 4. lipca rozstrzygnął się los kampanii prezydenckiej w Polsce. Wybory wygrał obecny marszałek Sejmu, pełniący tymczasowo funkcję Prezydenta RP po tragicznej śmierci Głowy Państwa pod Smoleńskiem, kandydat Platformy Obywatelskiej, Bronisław Komorowski, osiągając 53,01 % poparcia społeczeństwa. Kandydat Prawa i Sprawiedliwosci, Jarosław Kaczyński, uzyskał wynik 46,99 %. Frekwencja okazała się wyższa niż w I turze i wyniosła 56,2 %.

Komorowski najlepsze wyniki uzyskał w większych miastach (z wyjątkiem Lublina, gdzie zwyciężył Kaczyński), natomiast kandydata PiSu poparły głównie mniejsze ośrodki miejskie oraz środowiska wiejskie.

Poza granicami kraju Jarosław Kaczyński największym poparciem cieszył się wśród Polonii amerykańskiej, gdzie bezapelacyjnie wygrał. Na Starym Kontynencie Polonia rozłożyła swe głosy równomiernie na obu kandydatów.

Kraj nie uniknął dość wyraźnych podziałów wewnętrznych - zachodnie województwa poparły Komorowskiego, a centralne i wschodnie Kaczyńskiego. Z tym podziałem przyjdzie się teraz zmierzyć nowemu prezydentowi, który startował do wyborów z hasłem „Zgoda buduje", a którego kampania momentami uderzała negatywnie w uczucia wyborców jemu przeciwnych, ośmieszając niejednokrotnie w niewybredny sposób ich poglądy. W obliczu zaistniałej sytuacji ostrego podziału mapy politycznej elektoratu polskiego obrany prezydent musi teraz udowodnić swe wyborcze hasło i dowieść tego, że elektorat Jarosława Kaczyńskiego nie jest gorszą częścią Narodu dla niego i dla partii rządzącej - Platformy Obywatelskiej, z ramienia której startował. Komorowski będzie zatem musiał dostosować swój program nie tylko do tej połowy głosujących na niego Polaków, ale także do tej drugiej połowy, która w wyborach poparła Jarosława Kaczynskiego.

5. lipca na Zamku Królewskim w Warszawie prezydent - elekt otrzymał zaświadczenie, potwierdzające jego wygraną w walce o fotel prezydencki.

Zaprzysiężenie Bronisława Komorowskiego na najwyższe stanowisko w państwie - Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej - będzie miało miejsce prawdopodobnie w pierwszych dniach sierpnia.

MW

(Закінчення. Початок на 1-й сторінці)

У виборах, що відбулися в неділю 4 липня, вирішилася доля президентської кампанії в Польщі. Вибори виграв кандидат від партії "Громадянська платформа", нинішній спікер сейму Броніслав Коморовський, який після трагічної смерті глави держави під Смоленськом тимчасово виконує обов'язки Президента Республіки Польща. Коморовський отримав 53,01 % голосів виборців. Кандидат партії "Право і справедливість" Ярослав Качинський отримав 46,99 % голосів. Явка виборців була вищою, ніж у I турі, і становила 56,2 %.

Найкращі результати Коморовський отримав у більших містах (за винятком Любліна, де переміг Качинський), натомість кандидата партії "Право і справедливість" підтримали головним чином менші міста, а також мешканці сільських територій.

Найбільшу підтримку за межами країни Ярослав Качинський отримав серед польської діаспори в Америці, де безапеляційно виграв. Нтомість на Старому континенті польська діаспора розділила свої голоси рівномірно між обома кандидатами.

Країна не уникла досить виразних внутрішніх поділів – західні воєводства підтримали Коморовського, а центральні і східні – Качинського. Цей поділ повинен буде взяти до уваги новий президент, виборча кампанія якого, хоча й відбувалася під гаслом "Згода будує", все ж часом негативно відбивалася на почуттях виборців з протилежного табору, оскільки у її ході неодноразово висміювалися їхні погляди. З огляду на гострий поділ політичної карти польського електорату новообраний президент повинен зараз довести своє виборче гасло і довести те, що електорат Ярослава Качинського не є гіршою частиною народу для нього і для правлячої партії "Громадянської платформи", від імені якої він пішов на вибори. Коморовський муситиме пристосувати свою програму не тільки до тієї частини поляків, що голосували за нього, але й за другу частину, яка у виборах підтримала Ярослава Качинського.

5 липня у Королівському замку у Варшаві новообраний президент отримав посвідчення, що підтверджує його перемогу в боротьбі за президентське крісло.

Інавгурація Броніслава Коморовського на найвищий державний пост – Президента Польської Республіки – відбудеться, ймовірно, в перші дні серпня.

MW

Życiorys Bronisława Komorowskiego

Bronisław Komorowski ma 58 lat. Urodził się w Obornikach Śląskich k. Wrocławia, w rodzinie o silnych tradycjach niepodległościowych i wojskowych.

Jego ojciec Zygmunt to żołnierz Armii Krajowej, profesor nadzwyczajny Uniwersytetu Warszawskiego i były ambasador RP w Bukareszcie, a matka Jadwiga (z domu Szałkowska) - czynna uczestniczka konspiracji polskiej w Wilnie podczas okupacji i wieloletnia pracownica Instytutu Filozofii i Socjologii PAN.

Komorowski ukończył w 1977 r. historię na Uniwersytecie Warszawskim. Podczas studiów był instruktorem harcerskim i organizatorem turystyki pieszej i kajakowej; działał również w studenckim ruchu naukowym. W harcerstwie poznał swoją żonę Annę.

Jako licealista brał udział w manifestacjach, m.in. w czasie wydarzeń marcowych w 1968 roku. W 1971 roku został aresztowany za działalność opozycyjną. Współpracował z Komitetem Obrony Robotników oraz Ruchem Obrony Praw Człowieka i Obywatela. Organizował manifestacje patriotyczne. Był podziemnym drukarzem, kolporterem i wydawcą, m.in. Biblioteki Historycznej i Literackiej. Był redaktorem niezależnego, podziemnego pisma „ABC".

W latach 1980-1981 pracował w Ośrodku Badań Społecznych NSZZ „Solidarność" Regionu Mazowsze. Został internowany w czasie stanu wojennego. Później pracował jako nauczyciel w niższym seminarium duchownym. Po 1989 roku został członkiem władz krajowych Wspólnoty Polskiej – stowarzyszenia wspomagającego Polaków poza granicami kraju. Był także przewodniczącym Fundacji Pomocy Bibliotekom Polskim.

W latach 1989-1990 – dyrektor gabinetu w Urzędzie Rady Ministrów. Pełnił funkcję cywilnego wiceministra obrony narodowej ds. wychowawczo-społecznych w rządach Tadeusza Mazowieckiego, Jana Krzysztofa Bieleckiego i Hanny Suchockiej.

Na początku lat 90. zdobył mandat poselski w wyborach do Sejmu. W latach 1997-2000 przewodniczył sejmowej Komisji Obrony Narodowej, a w latach 2000-2001 był ministrem obrony narodowej w rządzie Jerzego Buzka.

W roku 2001 Komorowski związał się z Platformą Obywatelską. Z listy tego ugrupowania kandydował w wyborach do Sejmu IV kadencji. Od 2004 do 2006 r. był przewodniczącym mazowieckiej Platformy.

W przedterminowych wyborach do Sejmu w październiku 2007 r. Komorowski uzyskał ponad 139 tys. głosów – najwięcej ze wszystkich kandydatów startujących w okręgu nr 20 Warszawa II. Od roku 2007 Marszałek Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej VI kadencji.

Od 10 kwietnia 2010, kiedy w katastrofie samolotu zginął prezydent Lech Kaczyński, zgodnie z Konstytucją RP pełni obowiązki głowy państwa.

MW

Біографія Броніслава Коморовського

Броніславу Коморовському – 58 років. Народився в Оборніках Шльонських недалеко від Вроцлава в сім'ї з сильними незалежницькими і військовими традиціями.

Його батько Зигмунт – солдат Армії Крайової, надзвичайний професор Варшавського університету і колишній посол Республіки Польща в Бухаресті, мати Ядвіга (дівоче прізвище – Шалковська) – активна учасниця польської конспірації у Вільнюсі під час фашистської окупації і багаторічний співробітник Інституту філософії і соціології Польської академії наук.

Коморовський закінчив в 1977 р. історичний факультет Варшавського університету. У студентські роки був харцерським інструктором та організатором пішого і байдаркового туризму, був також членом студентського наукового руху. Коли був харцером, познайомився зі своєю майбутньою дружиною Анною.

Брав участь у маніфестаціях під час березневих подій 1968 року. У 1971 році був заарештований за опозиційну діяльність. Співпрацював з Комітетом захисту робітників та з Рухом захисту прав людини і громадянина, організовував патріотичні маніфестації, був друкарем у підпіллі, розповсюджувачем і видавцем, зокрема Історичної і літературної бібліотеки, був редактором незалежного підпільного журналу „ABC".

У 1980-1981 роках працював у Центрі суспільних досліджень профспілки „Солідарність" регіону Мазовше. Під час воєнного стану був інтернований. Пізніше працював учителем у нижчій духовній семінарії. Після 1989 року став членом правління об'єднання "Спільнота Польська", яке допомагає полякам за межами країни. Очолював також Фонд допомоги польським бібліотекам.

У 1989-1990 роках працював у секретаріаті Ради Міністрів. Був цивільним віцеміністром у суспільно-виховних справах у Міністерстві національної оборони в урядах Тадеуша Мазовецького, Яна Кшиштофа Бєлєцького і Ганни Сухоцької.

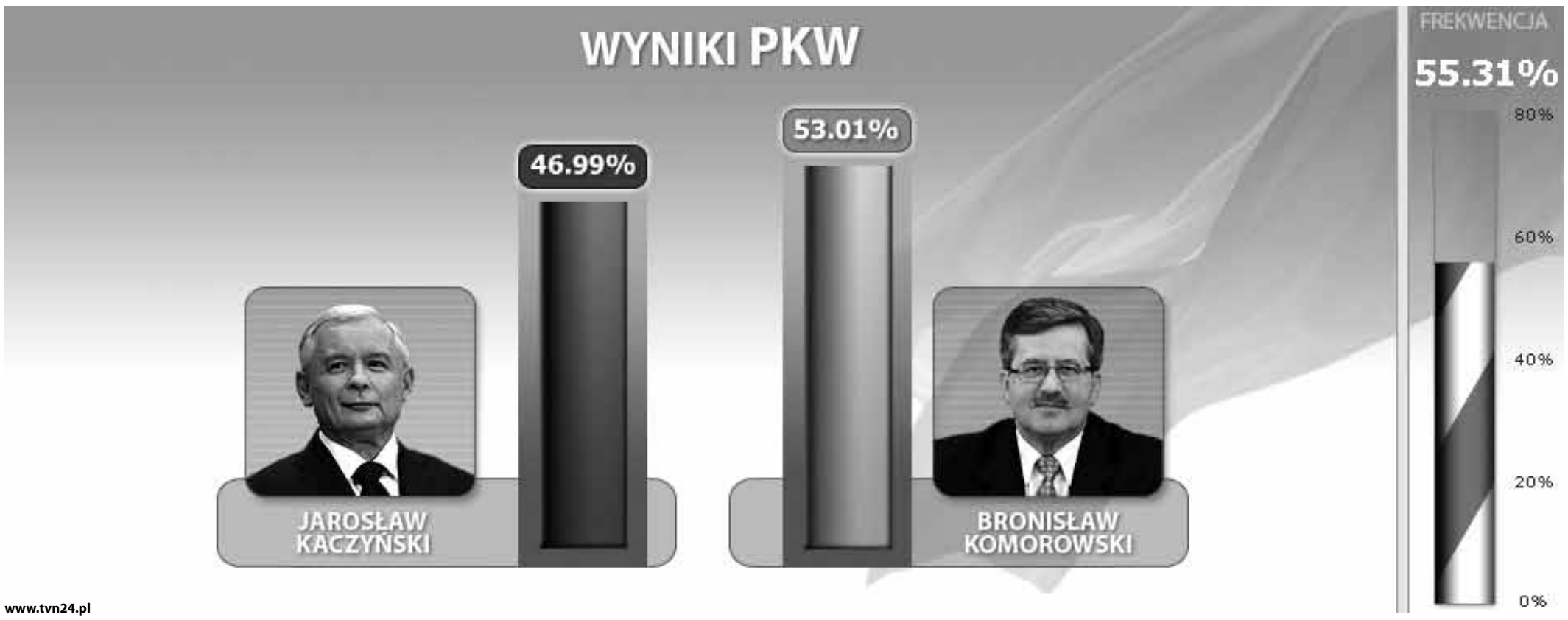
На початку 90-х років здобув мандат депутата у виборах до сейму. У 1997-2000 роках очолював Комісію національної оборони у сеймі, а в 2000-2001 роках був міністром національної оборони в уряді Єжи Бузека.

У 2001 році Коморовський пов'язав своє життя з Громадянською платформою. В списку цієї партії балотувався у виборах до сейму. У 2004 – 2006 р. очолював осередок партії у Мазовії.

У дострокових виборах до Сейму в жовтні 2007 р. Коморовський отримав понад 139 тис. голосів – найбільше зі всіх кандидатів, що стартували в окрузі № 20 Варшава II. З 2007 року – спікер сейму РП.

З 10 квітня 2010 року, коли в катастрофі літака загинув президент Лех Качинський, згідно з Конституцією РП виконує обов'язки глави держави.

MW



www.tvn24.pl

Proza życia zespołu pogotowia ratunkowego

Проза життя станції швидкої медичної допомоги

Niewesołe rozmyślania po Dniu Lekarza

103... ten numer znają wszyscy... do niego modlą się, jego się boją, wspominają i przeklinają, ale... zawsze oczekują od niego pomocy... lekarza, felczera, którzy w trudną minutę uratują, nie pozwolą umrzeć, wesprą psychologicznie i pocieszą, i co najważniejsze – dadzą nadzieję na to, że wszystko będzie dobrze. Jednak pierwsza instytucja pomocy ludziom – Łucki Zespół Pogotowia Ratunkowego (ZPR) – też czasami potrzebuje naszej pomocy.

Aby w pełni zrozumieć życie lekarzy, porozmawialiśmy z głównym lekarzem Zespołu Pogotowia Ratunkowego panem Olehem Kucem: «Zespół Pogotowia Ratunkowego – toinstytucja medyczna, która niesie pomoc na przedszpitalnym etapie. Specyfika tej pracy polega na tym, że pracownik medyczny musi dokładnie zweryfikować objawy choroby, zdiagnozować, pomóc choremu i przetransportować go do szpitala. Wykonywanie tych postępowań szybko i na wysokim poziomie pozwoli na uratowanie życia wielu osobom». Najważniejsze czynniki, na które zwrócił uwagę główny lekarz ZPR, to czynniki, od których zależy efektywność pracy pracowników ZPR:

– Staramy się rozwinąć naszą pracę w dwóch kierunkach: pierwszy to szybkość – im szybciej przyjedzie karetka, tym szybciej lekarz pomoże choremu, drugi to poziom, który zależy od leków, sprzętu i profesjonalizmu personelu medycznego. Gdy pogotowie ratunkowe przyjeżdża do chorego, to udziela pomocy pacjentowi bez względu na jego status czy wiek. Usługi ZPR są bezpłatne i jesteśmy zobowiązani je wykonywać.

Dla nas ważne jest to, że Urząd Miasta Łucka w dużej mierze finansuje codzienną pracę zespołu, czyli są koszty na zakup medykamentów, środków ochronnych dla personelu, preparatów dla ambulatoryjnych jednorazowych testów itd., jednak dla rozwoju, doskonalenia materialnej bazy ZPR to za mało, przecież nowy sprzęt medyczny kosztuje bardzo drogo, duże środki są potrzebne na zakup nowych współczesnych karetek, w tym karetek reanimacyjnych, a środków tych nie ma budżecie miasta.

Finansowanie

Być może w tej sytuacji warto działać zgodnie z powiedzeniem «ze świata po nici – gołemu koszula» (tłum. red.) – jeśli władze miejskie nie mają środków, ogłosić zbiórkę pieniędzy wśród mieszkańców miasta, przecież tym samym «gołym» z powiedzenia może zostać każdy z mieszkańców miasta i wtedy się zastanowi: dlaczego pogotowie jedzie tak długo i czy w ogóle przyjedzie? Dalej w rozmowie pan Oleh podzielił się jeszcze jednym problemem – stan transportu, czyli karetki pogotowia – kiedyś ZPR kupiła 7 karetek, ale z upływem czasu, intensywnym ich wykorzystaniem, samochody już nie są w dobrym stanie: «Niestety nie możemy wymienić karetek i odnowić ich tak, jakbyśmy tego chcieli, ale staramy się stale przeprowadzać ich przegląd i remont, jeżeli jest taka potrzeba». Przedstawiciele władz miasta powinni zwrócić uwagę na problemy ZPR, przecież i oni czasem potrzebują wezwać pogotowie.

Profesjonalizm

Nie mniej ważny jest profesjonalizm lekarzy, którzy pracują na ZPR. Gdy podjeżdża karetka pogotowia, we wszystkich ekstremalnych sytuacjach na lekarzy patrzą, jak na ziemskich bogów, mogących wszystko. Dlatego, jak powiedział główny lekarz ZPR, «pracownicy medyczni sami chcą się doskonalić i podwyższać swój poziom, jednak ten problem jest problemem na poziomie państwa». «Bogowie ziemscy» pragną osiągnąć Olimp, i cieszy to, że lekarz pogotowia, mimo tych wszystkich ekstremalnych warunków pracy, uświadamia swoją odpowiedzialność za życie innych ludzi i to, że to życie zależy od jego profesjonalizmu.

Bez sprzętu, jak mówią, «ni tak ni siak», bo zabezpieczenie karetek certyfikowanym sprzętem jest najważniejszym warunkiem udanej pracy lekarzy. Właśnie sprzęt, jak oczywiście i ręce lekarza, pomaga utrzymać życie człowieka, nie pozwolić mu umrzeć. Z prawdziwym niezadowoleniem główny lekarz mówi o tym, że «do dyspozycji zespołu są tylko trzy karetki, które odpowiadają wymaganiom certyfikacyjnym, jednak wymagania te dotyczą tylko wyposażenia w środku auta: miejsce dla noszy, krzesło. Natomiast co do wyposażenia medycznego w karetce – nie mamy żadnego samochodu, który odpowiadałby wszystkim tym wymaganiom».

Ubranie

Jak mówią – jeden problem to nie problem, bardziej interesujące jest rozwiązywanie ich wtedy, gdy nazbiera się cały kłębek. Trzecim problemem ZPR jest ubranie personelu medycznego: «Kilka lat temu zakupiono dla personelu odzież roboczą niebieskiego koloru, – opowiedział pan Oleh, – jednak teraz według wszystkich międzynarodowych standardów ubranie musi być w jaskrawym czerwonym kolorze, prawidłowo i wygodnie uszyte, mające taśmy odbijające światło i dużo kieszeni. To samo dotyczy obuwia. Na przykład milicja ma swój typ obuwia, zatwierdzony przez ministerstwo, podobnie jak i służba pożarnicza – obuwie, które ochroni człowieka przed ostrymi przedmiotami itd.».

Kadra

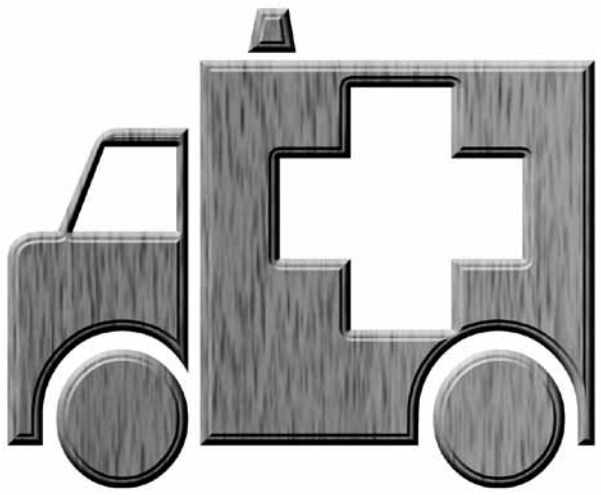
W rozmowie z głównym lekarzem ZPR omówiliśmy problem kadry. 30% pracowników jest w wieku emerytalnym, a młode pokolenie nie śpieszy się do pracy w ZPR, ponieważ trzeba być lekarzem uniwersalnym – znać i traumatologię, i pediatrię, i reanimację, i anestezjologię, i kardiologię. Najważniejszy faktor, który odstrasza młodych specjalistów to amplituda między poziomem odpowiedzialności za życie pacjenta i niskim wynagrodzeniem. Na przykład, w sąsiedniej Polsce lekarz za jeden dyżur dostaje większe wynagrodzenie, niż ukraiński za miesiąc.

Ważnym czynnikiem w pracy lekarzy ZPR, który pomaga im przybliżyć się do poziomu europejskiego to kontakt z polskimi lekarzami. «Regularnie współpracujemy, niedawno byliśmy zaproszeni do nich na medyczny rajd samochodowy. Polacy rozumieją nasze problemy, przecież jeszcze 10,15 lat temu ich medycyna była na takim samym poziomie. Jednak teraz, ludzie i władza mają inny stosunek do pogotowia ratunkowego, mają o wiele wyższy poziom kształcenia, kultury i szacunku do ciężkiej pracy lekarza pogotowia».

Niestety system ochrony zdrowia zamiast systemowych zmian, w ciągu 19 lat niepodległości zdobył tylko kłębek problemów i sam potrzebuje bezzwłocznej pomocy.

Ałła JAREMKO

Невеселі роздуми після Дня медика



103… цей номер знають всі… на нього моляться, його бояться, його згадують, його проклинають, але… завжди чекають від нього допомоги… лікаря, фельдшера, які у скрутну хвилину врятують, не дадуть померти, психологічно підтримають та втішать, а головне – вселять надію, що все буде добре. Проте перша інстанція допомоги людям – Луцька станція швидкої медичної допомоги – теж іноді потребує нашої допомоги.

Аби зануритися повністю у вир життя медиків, ми поспілкувалися з головним лікарем станції швидкої медичної допомоги Куцом Олегом Степановичем: «Станція швидкої медичної допомоги – це особливий медичний заклад, який надає допомогу на догоспітальному етапі. Специфіка цієї роботи у тому, що медичному працівнику потрібно як можна точніше з`ясувати симптоми тієї чи іншої хвороби, поставити діагноз, допомогти якнайякісніше потерпілому та транспортувати у лікарню. Якщо ці дії будуть виконуватись швидко і якісно, то життя багатьох людей буде врятованим». Найголовніше, на чому акцентував увагу головний лікар СШМД – це фактори, від яких залежить результативність роботи медиків СШМД:

– Ми намагаємося побудувати нашу роботу у двох напрямках: перше – це швидкість, чим оперативніше прибуде машина швидкої допомоги, тим швидше буде надана ця допомога, та друге – це якість. Якість, в першу чергу, залежить від медикаментів, апаратури та професійності медперсоналу. Коли бригада швидкої допомоги прибуває до хворого, то допомога надається пацієнтові, незважаючи на статус чи вік. Послуги СШМД безкоштовні і ми зобов`язані надати їх.

Для нас важливо те, що мерія Луцька в достатньому об'ємі фінансує роботу станції у щоденному режимі, тобто коштів для закупівлі медикаментів, засобів захисту для персоналу, препаратів для амбулаторних одноразових тестів та ін. вистачає, проте для розвитку, вдосконалення матеріальної бази СШМД, зрозуміло, цього недостатньо, адже нова медична апаратура коштує досить дорого, на придбання нових сучасних автомобілів, реанімобілів необхідно значні кошти, яких немає навіть у міському бюджеті».

Фінансування

Можливо, варто керуватися в цій ситуації приказкою «з миру по нитці – голому сорочка», оголосити збір коштів серед населення, якщо у казні міської влади немає грошей, адже тим самим «голим» з приказки може бути будь-хто з лучан…отоді і задумається кожен: чому ж так довго їде швидка допомога і чи взагалі приїде? Продовжуючи розмову про наболіле, Олег Степанович поділився ще й іншою нагальною проблемою – стан транспорту, тобто автівки швидкої медичної допомоги – колись СШМД придбала 7 автомобілів, але з плином часу, інтенсивністю використання, автомобілі прийшли в непридатний стан: «Ми не можемо, на жаль, поміняти авто та оновити їх так, якби нам цього хотілося, але намагаємося постійно проводити їхній огляд та ремонт в разі потреби». Напевно, міській раді варто прислухатися до проблем СШМД, адже і їм інколи швидка допомога також потрібна.

Професіоналізм

Не менш важливим є професіоналізм лікарів, фельдшерів, які працюють на СШМД. Коли під'їжджає карета швидкої допомоги, у всіх екстремальних ситуаціях, на лікарську бригаду дивляться, як на земних богів, які можуть все. Тому, як сказав головний лікар СШМД, «медичні працівники самі хочуть удосконалюватись та підвищувати свій професійний рівень, проте це питання залишається проблемою загальнодержавного рівня». «Земні боги» прагнуть небесного Олімпу вдосконалення, і це тішить, що все-таки лікар швидкої допомоги, незважаючи на екстремальні умови роботи, усвідомлює свою відповідальність за життя інших людей і залежність цього життя від професійності медика.

Без апаратури, як кажуть, «ні туди ні сюди», бо забезпечення автомобілів сертифікованою апаратурою – найголовніша умова успішної роботи лікарів та фельдшерів. Саме апаратура, як, звичайно, і руки лікаря та фельдшера, допомагає втримати життя людини, не дати їй померти. З непідробним незадоволенням головний лікар говорить про те, що «у користуванні є лише три автомобілі, які відповідають вимогам сертифікату, проте ці вимоги стосуються лише обладнання всередині авто: місце для нош, крісло. А от, що стосується медичного обладнання в автомобілі – то у нас немає жодного автомобіля, який би відповідав усім цим вимогам».

Форма

Але, як кажуть одна проблема – це не проблема, цікавіше їх вирішувати, коли назбирається цілий клубок, так і у СШМД третьою проблемою є медична форма: «Кілька років тому закуплено для персоналу форму синього кольору, – розповів Олег Степанович, – проте зараз за всіма міжнародними стандартами форма повинна бути яскраво-червоного кольору, правильного та зручного пошиву зі світловідображаючими стрічками та багатьма кишенями. Те ж саме стосується і взуття, наприклад, у міліції є своє взуття, затверджене міністерством, так само і пожежної служби – таке взуття, що захистить людину від гострих предметів і т.ін».

Кадри

У розмові з головним лікарем СШМД ми підняли й проблему кадрів, адже 30% працівників уже пенсійного віку, а молоде покоління не поспішає на роботу до СШМД, адже тут потрібно бути універсальним медиком – потрібно знати і травматологію, і педіатрію, і реанімацію, і анестезіологію,і кардіологію. Найголовніший фактор, який відлякує молодих спеціалістів – це амплітуда між рівнем відповідальності за життя пацієнта і низькою заробітною платою. Наприклад, у сусідній Польщі поляк-медик за одне чергування отримує більшу зарплату, ніж медик-українець за місяць.

Важливий фактор у роботі лікарів СШМД, який націлює їх на європейський рівень, – спілкування з медиками сусідньої Польщі. «Ми регулярно співпрацюємо, нещодавно були запрошені до них на медичне раллі. Поляки розуміють наші проблеми, адже їхня медицина в такому режимі працювала ще 10-15 років тому, проте у них зараз інше ставлення населення та влади до швидкої медичної допомоги, набагато вищий рівень освіченості, культури та поваги до важкої праці лікаря швидкої допомоги».

На жаль, система охорони здоров'я замість системних змін за 19 років незалежності набула лише клубок нерозв'язаних проблем і сама потребує невідкладної допомоги.

Алла ЯРЕМКО

Toruń zaprasza do współpracy

W dniach od 28 czerwca do 04 lipca 2010 roku odbył się fotograficzny plener «Toruń w bliźniaczym obiektywie», który został zorganizowany przez Towarzystwo Miast Partnerskich Torunia (polskiego miasta partnerskiego Łucka).

W plenerze uczestniczyło 12 fotografików z miast partnerskich, między innymi Edward Kennedy (USA, Filadelfia), Swan Pfoertner (Niemcy, Getynga), Sabina Paprocka (Wielka Brytania, Swindon) i inni. Wśród uczestników pleneru z Łucka byli: Aleksander Bilczuk (dyrektor techniczny agencji reklamowej «Inicjał») oraz dwaj przedstawiciele społecznej organizacji «Spałach -Art» - Aleksander Alfiorow i Dmytro Łopatin. Plener fotograficzny w Toruniu odbywa się od 1997 roku. Ma on na celu pogłębienie współpracy miast bliźniaczych, tworzenie archiwum zdjęć miasta, informowanie o Toruniu miast partnerskich, zwycięstwo w konkursie o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury. Dzięki podobnym plenerom mieszkańcy miasta mają możliwość zobaczyć siebie i swoje miasto oczami innych ludzi, sprawić, by miasto stało się jeszcze bardziej atrakcyjnym dla turystów. Organizatorami i partnerami projektu są: Wydział Kultury Urzędu Miasta Torunia, Fundacja Polsko-Niemiecka, Wydział Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu oraz lokalne media.

W ramach wizyty odbyło się spotkanie z prezydentem Torunia, organizatorami projektu i najlepszymi fotografami miasta, zwiedzanie zabytków, przegląd prac, które zostały wykonane podczas poprzednich plenerów, prezentacja twórczego dorobku uczestników tegorocznego pleneru, wizyta na 8. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Tofifest". Organizatorzy przygotowali dla uczestników zwiedzanie Starego Miasta, opowiedzieli o najlepszych miejscach dla fotografowania, a kiedy zdjęcia zostały zrobione, wzięli na siebie odpowiedzialność za wybór najlepszych prac, druk katalogu zdjęć i organizację wystawy fotograficznej, która zostanie otwarta w Toruniu w październiku. Jednocześnie organizatorzy będą sprzyjali zorganizowaniu tej wystawy nie tylko w Toruniu, ale też we wszystkich miastach partnerskich.

Plener fotograficzny «Toruń w bliźniaczym obiektywie» pomógł fotografikom zapoznać się z miastem, jego dziedzictwem i życiem współczesnym oraz nawiązać kontakty twórcze i kulturalnepomiędzy jego uczestnikami.

Aleksander Alfiorow, Dmytro Łopatin

Торунь запрошує до співпраці

З 28.06.10 по 04.07.10 Товариство партнерських міст Торуня (польського міста-партнера Луцька) проводило фотопленер «Торунь в об'єктиві міст-побратимів», у якому взяли участь 12 фотографів з міст-партнерів.

Фото автора

Зокрема, на пленер приїхали Едвард Кеннеді (США, Філадельфія), Сван Пфоертнер (Німеччина, Гетінген), Сабіна Папроцка (Великобританія, Свінден) та інші. Серед учасників пленеру з Луцька були Олександр Більчук (технічний директор рекламної агенції «Ініціал») та два представники громадської організації «Спалах-АРТ» - Олександр Алфьоров і Дмитро Лопатін. Подібні фотопленери у місті проводяться з 1997 року. Вони мають на меті поглиблення співпраці між містами-партнерами, формування архіву фотографій про місто Торунь, інформування про місто Торунь у містах-партнерах, перемогу у конкурсі Європейської культурної столиці. Завдяки подібним пленерам мешканці міста мають змогу побачити себе та своє місто очима інших, зробити місто привабливішим для туристів. Організаторами та партнерами проекту виступають Департамент культури Торунської міської ради, Польсько-Німецька фундація, факультет мистецтв Університету Миколая Коперника в місті Торунь, місцеві ЗМІ.

У програмі візиту була зустріч з міським головою м. Торунь, організаторами проекту та кращими фотографами міста, огляд культурно-історичних пам'яток міста, перегляд робіт, які були зроблені під час попередніх фотопленерів, перегляд презентацій творчих доробків учасників фотопленеру, відвідання Восьмого міжнародного фестивалю кіно «Tofifest». Також організатори фотопленеру провели екскурсію для учасників у старій частині міста, розповіли про найкращі місця для фотографування, а коли фотографії були готові, взяли на себе відбір найкращих робіт, зроблених учасниками фотопленеру, друк каталогу фоторобіт та організацію фотовиставки, яка відбудеться у жовтні в м. Торунь. Водночас організатори будуть сприяти проведенню цієї фотовиставки не тільки в місті Торунь, але й у всіх його містах-партнерах.

Таким чином, фотопленер «Торунь в об'єктиві міст-побратимів» сприяв знайомству фотографів з містом, його культурною спадщиною та сучасним життям, надав можливість налагодження міжнародних творчих та культурних зв'язків між його учасниками.

Олександр Алфьоров, Дмитро Лопатін

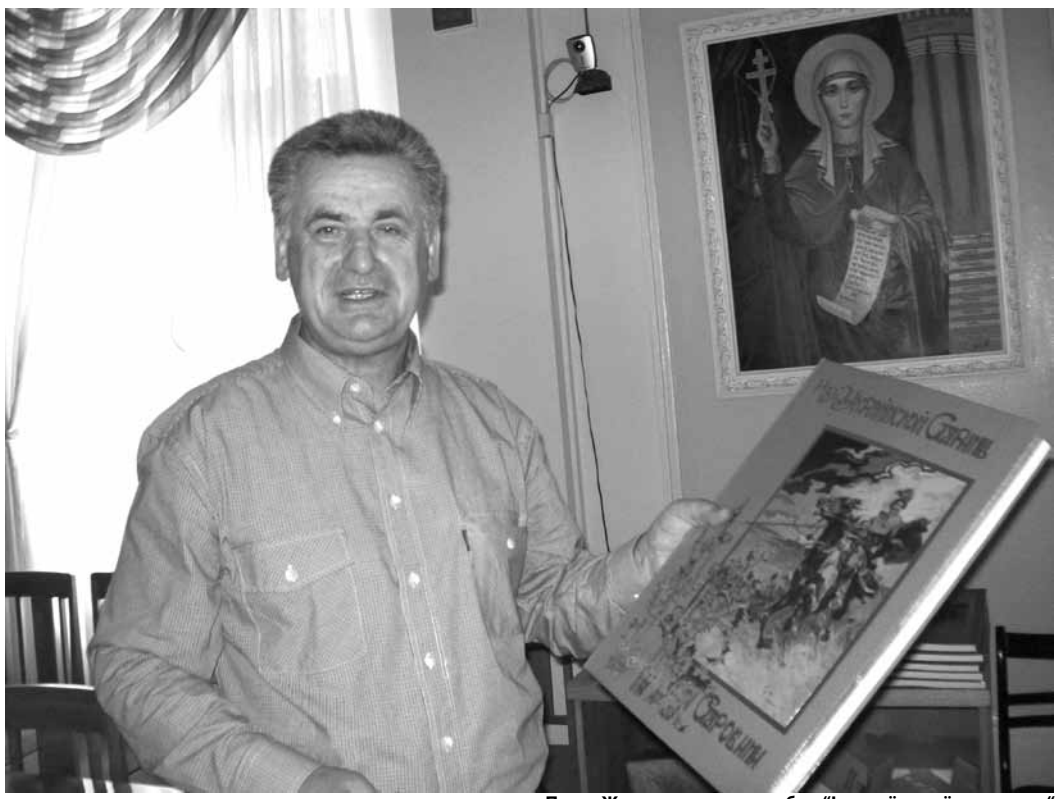
W Łucku przetłumaczono starodruk

24 czerwca na Wołyńskim Państwowym Uniwersytecie im. Łesi Ukrainki odbyło się spotkanie grupy wykładowców — tłumaczy z Petrom Żytarem, autorem idei nowej ukraińskiej edycji albumu „Z ukraińskiej starożytności".

Pół roku temu, z jego inicjatywy,a także dzięki wsparciu rektora uniwersytetu, wykładowcy razem ze studentami w czasie wolnym od zajęć dokonali przekładu starodruku z 1900 r. na język angielski, niemiecki i polski.

Edycja ta jest próbą przywrócenia współczesnemu pokoleniu prawdziwej perełki starodruku z końca XIX wieku. Zawiera on badanie historii Siczy D. I. Jawornickiego w języku rosyjskim i tłumaczenie na współczesny język ukraiński, a przede wszystkim reprodukcje obrazów artystów różnych okresów, którzy przedstawiali kozactwo, jak na przykład: S. Antonowicza, M. Samokysza, M. Holomeniuka, J. Kossaka, J. Matejki, I. Riepina i innych. Książka została wydana nakładem 3000 egzemplarzy w formacie 64x90, a już wkrótce ukażą się wydania w wymienionych językach obcych, w tym w języku polskim.

H. KARASCZUK, O. ROGOZA



Петро Житар презентує альбом "Із української старовини"

У Луцьку переклали стародрук

24 червня у Волинському національному університеті імені Лесі Українки відбулася зустріч групи працівників вишу – перекладачів з Петром Житарем – автором ідеї та упорядником нового видання «Із української старовини».

Півроку тому з ініціативи останнього та за сприяння ректора університету викладачі та студенти у вільний від роботи час виконали переклад стародруку 1900 року англійською, німецькою та польською мовами.

Перевидання альбому є спробою повернути сучасному поколінню справжню перлину видавничої справи кінця XIX ст. У ньому подано російськомовне дослідження історії Січі Д. І. Яворницького з перекладом на сучасну українську літературну мову, а передусім репродукції картин художників різних епох, які зображали козацтво, як-от: С. Васильківського, М. Самокиша, М. Холоменюка, Ю. Коссака, Я. Матейка, І. Рєпіна, інших. Книга має наклад 3000 екземплярів та формат 64x90, а згодом з'являться друком видання іншими зазначеними мовами, у т. ч. польською.

Г. КАРАЩУК, О. РОГОЗА

Wołyńska mozaika losów

(Ciąg dalszy wspomnień Wołynian, początek w MW nr 1, 3, 12/2010, materiały ze zbiorów Katedry Filologii Polskiej Wołyńskiego Państwowego Uniwersytetu im. Łesi Ukrainki w Łucku)

Opowiada Krawczuk (Kondratiuk) Liubow, c. Piotra, 1927 r. u., chrześcijanka, wykształcenie średnie, nauczycielka w szkole podstawowej z 32 letnim stażem pracy, urodziła się we wsi Dermań, powiat zdołbunowski, gmina mizocka, wołyńskie województwo Rzeczypospolitej, teraz to wieś Dermań Druga zdołbunowskiego rejonu rówieńskiego obwodu Ukrainy; zapis T. Kostiuk, 2009 r.:

Moje dzieciństwo było bardzo trudne. (...) Moja matka, Pelagia, c. Mirona, ciągle ciężko chorowała. Ojciec, Piotr, s. Michała, pracował od zmierzchu do świtu bo mieliśmy wtedy dwie dziesięciny ziemi, świnie, kilka prosiaków, dwie krowy i jałówkę, parę koni, wszelkie niezbędne narzędzia. Byłam najstarszą córką w rodzinie, więc leżał na moich barkach ciężar wszelakich spraw domowych: ogród, dom, wychowanie młodszych sióstr: Halinki, 1930 r. u., i Mani, 1932 r. u. Z 1934 r. uczyłam się w Dermańskiej Siedmioletniej Szkole Ludowej. (...) Za Polski, prawdę mówiąc, nie źle nam było. Gospodarzyliśmy na ziemi, dużo i ciężko pracowali a mieli wszystko, co niezbędne do życia. Jedno tylko, że nie czuliśmy się swobodnie: bo byli pod panem polskim, w urzędach państwowych nie wolno było mówić po ukraińsku, jeno po polsku. Dlatego radzieckie powitaliśmy chlebem i solą, kwiatami. Ale zawiodły pokładane w nich nadzieje. Zaczęły się totalne przeszukiwania, areszty, a dalej - kolektywizacja. Dobrych gospodarzy wywożono na Syberię, wszystkie dobra pobrano do kołchozu. U nas zabrali krowy, dwie świnie, prosię, źrebaka. O wolności było nie do pomyślenia.

(... Z)a Polski. W Dermaniu było kilkudziesięciu Polaków. Mieszkali przeważnie przy centralnych ulicach w ładnych kamienicach. Pamiętam pana Maciejewskiego, który mieszkał z rodziną w posiadłości Nagorycze, gdzie później, w okresie radzieckim, był klub, biblioteka, zarząd kołchozu. Polacy byli bogaci, mieli dobre konie i faetony – pojazdy konne do przewożenia ludzi. Mówili wyłącznie po polsku, traktowali nas dobrze. Wszyscy byli katolikami, co niedzieli i w czasie swoich świąt jeździli na nabożeństwo do kościoła do Zdołbunowa. Mieszkali też w naszej wsi Żydzi. Zwykle to byli handlarze, sprzedawcy. Naprzeciwko nas, na przykład, mieszkał Żyd Herszko, który miał ławkę – sklep, gdzie można było kupić różne rzeczy: od zapałek, soli, gwoździ, świec po odzież i buty. Mówili do nas po ukraińsku, a między sobą w jakimś nie znanym nam języku. Nasz kościół nie odwiedzali. Ubierali się we wszystko ciemne, nosili długie brody i kapelusze. (...) A większość Żydów, którzy zostali się w Dermaniu, byli zabici przez Niemców około Hawrukowa w wąwozie, gdzie tera im postawiono pomnik. (...)

W sąsiedniej wsi Borszcziwci Drugiej, którą po dziś dzień zwą Borszcziwką Czeską, mieszkało dużo Czechów. Przenieśli się do nas po pierwszej wojnie światowej. O nich mogę wypowiedzieć się jaknajlepiej. Porządny i pracowity naród. W Gliniszczah zbudowali cegielnię i odrazu zaczęli stawiać dobre budynki. Budowali je z batiny - wysuszonych na słońcu bloków z gliny i plewy, obkładali cegłą i nie bielili. Nasze, ukraińskie chatki odróżniały się tym, że były białe: otynkowane i pobielone wapnem, natomiast czeskie obłożone żółtobrązową cegłą, pokryte blachą. Blachę przywozili z Austrii: bardziej zamożni Czeszi - cynkową, która po dziś dzień jest na budynkach, biedniejsi - ocynkowaną, którą od czasu do czasu należy malować czy smolić. Rozmawiali pomiędzy sobą wyłącznie po czesku, mieli swój budynek modlitewny, szkołę podstawową. Z nami rozmawiali po polsku, niektórzy Czesi znali ukraiński. Pracowali w polu, zajmowali się stolarstwem, drewna było pod dostatkiem – dookoła lasy, hodowali krowy, świnie, drób. Znam kilku Czechów, którzy kopali studnie i na tym mieli dobry pieniądz. Kobiety były niezłe krawcowe, do których i nasi Dermańce zwracali się. Sami bardzo dobrze się ubierali, i swoich dzieci też. Stosunki między Ukraińcami a Czechami były przyjazne. (...) Prawie wszyscy Czesi za Niemców wyjechali do Czech, pozostało tylko kilka rodzin, których żony lub mężowie są Ukraińcami.

Po pierwszej wojnie światowej pomiędzy Drugą, Czeską, Borszcziwką i Buszczą zorganizowano kolonię niemiecką. Niemców cechuje dokładność i pedanteria. Domy zbudowali niemal identyczne, zajmowali się rolnictwem, budownictwem. Mieli swoją szkołę, postawili niewielki kościołek. Mówili tylko po niemiecku, choć polski znali dobrze i komunikowali się z Lachami. Z Ukraińcami nie kontaktowali, z Czechami mieli tylko stosunki handlowe.

Podobnie jak za pierwszych, tak i za drugich sowietów w Dermaniu osiadło wiele Moskali. Niektórzy bardzo szybko zaczęli gadać po naszemu, ale większość do tego czasu gada po kacapsku (po rosyjsku – red.).

Po przyłączeniu ziem zachodnich do Związku Radzieckiego Polacy porzucili Dermań. Niektórzy, co byli żonaci lub zamężni z naszymi, pozostali: Ostrowscy, Rudomscy, Skibiccy, Szawrońscy. Niektórzy Żydzi jeszcze przed wojną wyjechali do Ameryki i Argentyny. Herszko, co wam mówiłam, udał się z żoną i dwojgiem dzieci do Ameryki, to jeszcze do lat siedemdziesiątych ich rodzina przysyłała paczki Walince, ich sąsiadce, z którą była w dobrych stosunkach. Jak teraz pamiętam, Walinka sprzedawała amerykańskie chustki po dwadzieścia pięć rubli, gdy moja pensja nauczycielska wynosiła czterdzieści sześć rubli. To samo mogę powiedzieć o mieszkańcach kolonii niemieckiej: oni powyjeżdżali. Oprócz Sztundera Hansa, który pobrał się z Patricką Maryją z Zalużża (zakątek w Dermaniu), pobudował się w Lasku (miejscowość obok farmy) i odludnie z żona mieszkał tam do lat osiemdziesiątych, do samej śmierci. Wszyscy Niemcy przenieśli się do Niemiec na początku Drugiej Wojny Światowej. Niezwłocznie po ich wyjeździe ich chaty porozbierali Buszeńce i Borszczowce a mienie porozciągali. Po wojnie drzewa wykarczowali, posadzki chat zdemontowali, studnie pozasypywali, a ziemię, gdzie była kolonia, zaorali. W dniu dzisiejszym tylko starzy mieszkańce pamiętają to miejsce.

Dobór materiału H. KARASZCZUK, O. ROGOZA

Волинська мозаїка доль

(продовження спогадів волинян, початок у ВМ №№ 1, 3, 12/2010; із матеріалів, зібраних кафедрою польської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки в м. Луцьку)

Розповідає Кравчук (Кондратюк) Любов Петрівна, 1927 р. н., християнка, освіта середня спеціальна, вчитель початкових класів з 32-річним стажем, народилася в с. Дермань Здолбунівського повіту Мізоцької гміни Волинського воєводства Речі Посполитої, тепер це с. Дермань Друга Здолбунівського р-ну Рівненської обл. України; записала Костюк Т. в 2009 р.:

Дитинство моє було дуже важким. (...) Мама, Пелагія Миронівна, постійно важко хворіла. Батько, Петро Михайлович, робив від зорі до зорі на землі , бо ми тоді мали дві десятини землі, 'льохи (свині), кілька просєт, дві корови і 'ялівку (теличку), пару коней, весь необхідний реманент. Я була старшою дочкою в сім'ї, тому на мої плечі ліг найбільший тягар домашніх справ: робота в городі, по господарству, виховання молодших сестер: Га'лінки, 1930 р. н., і Мані, 1932 р. н. З 1934 р. навчалася в Дерманській семирічній народній школі. (...) За 'Польші, взагалі-то, нам не дуже погано жилось. Господарювали на землі, багато і важко працювали і мали все необхідне для життя. Єдине, не відчували себе вольно: адже були ми під польським паном, в державних установах не могли спілкуватись українською мовою, лише польською. Тому совєтів зустрічали з хлібом-сіллю, квітами. Проте наші сподівання не справдились. Почались тотальні обшуки, арешти, потім – колективізація. Добрих хазяїв повивозили до Сибіру, все добро позабирали для колгоспу. В нас забрали корову, двоє свиней, поросє, лошака (молодого коня). Про волю годі було думати.

(…З)а Польщі. В Дермані було кілька десятків поляків. Вони проживали переважно на центральних вулицях в добротних цегляних будинках. Пам'ятаю пана Мацієвського, який жив з родиною в маєтку на Нагорицях, де потім, за совєтів, був клуб, бібліотека, правління колгоспу. Поляки були багатими, мали добротні коні з фаєтонами – возами для перевезення людей. Розмовляли тільки на польській мові, до нас відносились непогано. Були всі католиками, кожної неділі і на свої празники їздили молитись до костела в Здолбунів. Проживали в нас в селі також євреї. Ті, як правило, були гендлярами, продавцями. Напроти нас, наприклад, жив жид Гершко, який тримав лавку – крамницю, де можна було придбати різний крам: від сірників, солі, цвяхів, свічок до одягу і взуття. Розмовляли з нами вони на українській мові, проте між собою на якійсь своїй, нам невідомій мові. До нашої церкви не ходили. Одягались у все темне, носили довгу бороду і капелюхи. (...) А більшість євреїв, які зос'тались в Дермані, були розстріляні 'фріцами біля Хавруків у яру, де 'ниньче поставлено їм пам'ятник. (...) В сусідському селі, Борщівці Другій, яку дотепер називаєть Чеською Борщівкою, проживало багато чехів. Їх переселили до нас після Першої Світової війни. Можу про них сказати все тільки хороше. Порядний і працьовитий народ. На Глинищах побудували цегельний завод і зразу ж почали будувати добротні будинки. Будували їх з ба'тіни – висушених на сонці блоків з глини і полови, обкладали цеглою і не білили. Наші, українські хати, відрізнялись тим, шо були білими: поштукатуреними і побіленими вапном, а чеські обкладені жовтокоричневою цеглою, покриті бляхою. Бляху привозили з Австрії: більш заможні чехи – цинкову, яка ще й досі є на будинках, бідніші – оцинковану, яку потрібно періодично фарбувати або смолити. Розмовляли вони між собою тільки чеською, мали свій молитовний будинок, початкову школу. З нами розмовляли польською, деякі чехи знали українську. Працювали на полі, займались столярною справою, дерева було вдосталь – кругом ліси, вирощували корів, свиней, птицю. Знаю кілька чехів, які копали криниці і мали за те досить добрі гроші. Жінки були хорошими кравчинями, до яких і наші дерманці зверталися. Самі ж ходили дуже гарно 'вбрані, а також їхні діти. Стосунки між українцями і чехами були дружні. (...) Майже всі чехи виїхали в Чехію за німців, залишилось тільки кілька сімей, жінки чи чоловіки яких українці.

Після Першої Світової війни між Другою, Чеською, Борщівкою та Бущею була створена німецька кольонія. Німці відмічались акуратністю і педантизмом. Будували майже однакові будинки, займались сільським господарством, будівництвом. Мали свою школу, побудували невеличкий костел. Розмовляли тільки німецькою, хоча польську також добре знали і спілкувались нею з 'ляхами. З українцями не контактували, з чехами мали тільки виключно ділові стосунки. Як за перших, так і других совєтів в Дермані осіло багато москалів. Дехто з них дуже швидко почав гуто'рити (говорити) по-нашому, але більшість й до цього часу гуторять по-кацапському. Поляки після приєднання західних земель до Совєцького Союзу покинули Дермань. Деякі, які були жонаті чи заміжні на наших, залишились: Островські, Рудомські, Скібіцькі, Шавронські. Частина євреїв ще перед війною виїхала до Америки і Аргентіни. Гершко, шо я вам говорила, виїхав із жінкою і двома дітьми до Америки, то ше до сімдесятих років їх сім'я слала посилки Ва'лінці, їхній сусідці, з якою були в хороших відносинах. Як зараз пам'ятаю, як Валінка торгувала американськими хустинами по двадцять п'єть рублів, коли моя вчительська зарплата була сорок шість рублів. Те саме можу сказати про жителів німецької ко'льонії: вони повиїжджали. Крім Штундера Ганса, який побрався з Патріцькою Марією із Залужжя (куток в Дермані), побудувався в Ліску (місце 'коля ферми) і від'людкувато з дружиною проживали там до вісімдесятих років, до самої смерті. Всі німці виїхали до Германії на початку Другої Світової 'войни. Зразу по їх 'виїзду їхні хати порозбирали бущенці і борщівці, а майно порозтягували. Після 'войни дерева повикорчовували, фундаменти хат розібрали, колодязі позасипали, а землю, де була кольонія переорали. 'Ниньче тільки старожили пам'ятають те місце.

Підбір матеріалу Г. КАРАЩУК, О. РОГОЗА

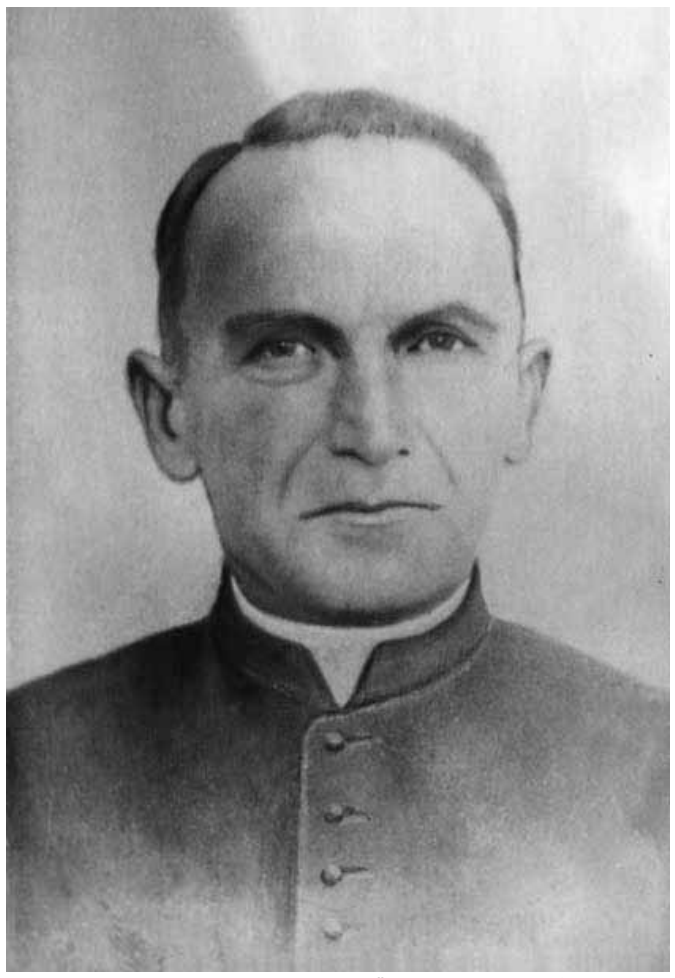
Synod Ukraińskiej Cerkwi Greckokatolickiej w Łucku

Niedawno w Łucku po raz pierwszy odbył się stały Synod Ukraińskiej Cerkwi Greckokatolickiej.

Przewodniczący tego Kościoła, kardynał Lubomyr Huzar zebrał na Wołyniu najznamienitszych biskupów grekokatolickich i gości z całego świata. Podczas uroczystości odbyła się również ceremonia wręczenia odznaki im. Błogosławionego Męczennika ks. Omeliana Kowcza. W tym roku nagrodę otrzymał polski reżyser i producent filmów dokumentalnych o dialogu kultur Grzegorz Linkowski — twórca filmów „Proboszcz Majdanka" i „Niewygodny" (o Szeptyckim), doradca naukowy Centrum Badań nad Holokaustem „Tkuma" Aaron Weiss z Izraela, szef Państwowego Departamentu Ukrainy ds. Wykonywania Kary w latach 2005-2008, Wasyl Koszczyneć oraz pochodzący z Wołynia pisarz i filozof, dysydent lat sześćdziesiątych Jewgen Swerstiuk.

Przypominamy, że ks. Omelian Kowcz był jedynym kapłanem w obozie koncentracyjnym „Majdanek" (Lublin, Polska) podczas II wojny światowej. Nie zgodził się na dobrowolne zwolnienie i zginął w obozie z rąk faszystów w marcu 1944 roku, pełniąc misję kapłańską i niosąc pomoc więźniom wszystkich wyznań i narodowości. Ks. Omelian Kowcz został ogłoszony błogosławionym podczas wizyty papieża Jana Pawła II na Ukrainie w 2001 roku.

Wiktor JARUCZYK



Блаженний священномученик Омелян Ковч
Błogosławiony męczennik Omelian Kowcz

Синод Української Греко-Католицької Церкви у Луцьку

Нещодавно вперше у Луцьку було проведено постійний Синод Української Греко-Католицької Церкви.

Глава церкви кардинал Любомир Гузар зібрав на Волині найвідоміших греко-католицьких єпископів та гостей зі всього світу. Під час урочистостей пройшла також церемонія вручення відзнаки Блаженного священномученика Омеляна Ковча. Високу нагороду цього року отримали режисер і продюсер документальних фільмів про діалог культур, творець фільмів «Парох Майданека» та «Невигідний Шептицький» Гжегож Лінковський із Польщі, науковий радник Центру вивчення історії Голокосту «Ткума» Аарон Вайс із Ізраїлю, керівник Держдепартаменту України з питань виконання покарань у 2005-2009 роках Василь Кощинець, і ще волинянин, письменник, філософ, шістдесятник-дисидент Євген Сверстюк.

Нагадаємо, що отець Омелян Ковч був єдиним священнослужителем у концентраційному таборі «Майданек» (Люблін, Польща) у роки Великої Вітчизняної війни. Він не погодився на добровільне звільнення і загинув у таборі від рук фашистів у березні 1944 року, виконуючи місію священика та допомагаючи ув'язненим усіх віросповідань та національностей. Отця Омеляна Ковча було проголошено блаженним під час візиту Папи Іоанна Павла II в Україну у 2001 році.

Віктор ЯРУЧИК

Фото Володимира ХОМИЧА

Zamek Lubarta otworzył bramę w nocy

Замок Любарта відчинив ворота вночі

W nocy z 27 na 28 czerwca na Zamku Łuckim odbył się pokaz filmów krótkometrażowych, występy zespołów ludowych, pokaz starodawnych tańców, była także degustacja napojów i potraw przyrządzonych według przepisów naszych przodków. W ten sposób obchodzono czwarte z kolei spektakularne show „Noc na Zamku Łuckim".

W tym roku specjalnie na artystyczne show przybył zastępca przewodniczącego Rady Najwyższej Ukrainy Mykoła Tomenko, który poinformował, że Zamek Lubarta rzeczywiście ma szansę wygrać w krajowym konkursie „Siedem cudów Ukrainy: zamki, twierdze, pałace", którego jest pomysłodawcą.

– Przedsięwzięcie „Noc na Zamku Łuckim" jest świetnym sposobem prezentacji waszego zamku w trzecim etapie konkursu – uważa pan Tomenko. – Jest to dosyć udane podejście do promowania architektury ukraińskiej i wzór do naśladowania, jak należy korzystać ze swego historycznego dziedzictwa.

Mykoła Tomenko dołączył do obchodów uroczej nocy na Zamku w Łucku: z zainteresowaniem obejrzał występy ukraińskich i zagranicznych zespołów ludowych, degustował napoje, prowadził rozmowy z mieszkańcami Łucka i kupił kilka wołyńskich pamiątek.

Ogółem, czwarta „Noc na Zamku Łuckim" różniła się od poprzednich praktycznie tylko uczestnikami. Sam pomysł festiwalu – promowanie dawnej i współczesnej sztuki – nie uległ żadnym zmianom.

Tradycyjnie cały zamek został romantycznie ozdobiony świecami, które tworzyły niezapomniany klimat baśni. Ludowi twórcy prezentowali swoje rzemiosła – kowalstwo, gotowanie miodu pitnego, browarstwo, wyroby z biseru i wikliny, gotowanie ludowych potraw i napojów. Odbywały się wycieczki do podziemia i na wieże zamkowe. Na specjalnie wybudowanej z tej okazji ogromnej scenie swoje zdolności przedstawiały muzyczne zespoły z Ukrainy – „Lwowskie menestrele", „Perkalaba" – i goście zza granicy – „Testamentum Terrae" (Białoruś) i „Dark Patrik" (Szkocja). Show ognia w tym roku było prezentowane przez teatr z Kijowa „K.O.T.", który przedstawił tańce i występy z ognistymi wachlarzami, kostkami i obręczami.

Punktem kulminacyjnym artystycznego wieczoru stał się występ zespołu „Wopli Wodoplasowa" kierowany przez Olega Skrypkę, który zadziwił obecnych nie tylko śpiewem i tańcem, lecz także występem akrobatycznym – wokalista wspiął się na żelazne rusztowanie sceny, aby lepiej widzieć swoich fanów.

Należy zauważyć, że nie wszyscy mieszkańcy Łucka mogli podziwiać tegoroczną uroczystość. Pierwszą przyczyną były drogie bilety wstępu – od 80 do 100 hrywien. Oprócz tego, system wejściowy został udoskonalony i nikomu nie udawało się przejść „na gapę", ponieważ nie dało się sfałszować biletów, a z jedną przepustką nie zezwolono wchodzić dziesięciu widzom.

Jedynym niedociągnięciem, według organizatorów, pozostaje niedostatecznie wysoki poziom kultury zwiedzających – jeszcze cały tydzień po artystycznym show zbierane są śmiecie.

Ania TET

Уночі, з 27 на 28 червня, у Луцькому замку відбулась демонстрація короткометражних фільмів, виступи фольклорних колективів, показ стародавніх танців та пригощання напоями і стравами наших предків. Так проходило четверте за рахунком феєричне шоу „Ніч у Луцькому замку".

Цього року спеціально на арт-шоу приїхав до Луцька заступник голови Верховної Ради України Микола Томенко, який повідомив, що замок Любарта є реальним претендентом на перемогу у Всеукраїнській акції „7 чудес України: замки, фортеці, палаци", яку він і започаткував.

– Арт-шоу „Ніч у Луцькому замку" – чудова форма презентації вашого замку для третього етапу конкурсу, – вважає Томенко. – Це досить хороший підхід до популяризації української архітектури і приклад для наслідування як потрібно використовувати свою історичну спадщину.

Микола Томенко долучився до святкування феєричної ночі у Луцькому замку: з цікавістю стежив за виступами фольклорних українських і закордонних гуртів, куштував напої , спілкувався з лучанами і придбав кілька волинських сувенірів.

Загалом, четверта „Ніч у Луцькому замку" мало чим відрізнялася від попередніх – лише іншими учасниками. Сама ж ідея фестивалю – популяризація стародавнього та сучасного мистецтва – залишилася незмінною.

За традицією увесь замок був романтично прикрашений свічками, які створювали незабутню атмосферу феєрії. Тут презентували свої ремесла народні майстри – ковалі, медовари, фахівці з бісеро- і лозоплетіння, пригощали стравами і напоями української кухні, проводили екскурсії по підземеллю та прогулянки на вежі замку. На спорудженій великій сцені свої вміння показували музичні гурти з України – «Львівські менестрелі», „Перкалаба" і гості з-за кордону – «Testamentum Terrae» (Білорусь) та «Dark Patrik» (Шотландія). Вогняне шоу цього року представив театр вогню з Києва „К.О.Т.", який демонстрував танці і вистави з палаючими віялами, кубами та обручами.

А ось родзинкою мистецького вечора став виступ „Воплі Відоплясова" на чолі з Олегом Скрипкою, який окрім співів і танців, вразив глядачів акробатичними трюками – фронтмен гурту забрався на залізні стояки, з яких була споруджена сцена, аби краще бачити своїх фанів.

Варто зазначити, що на цьогорічний захід могли потрапити не всі бажаючі лучани. По-перше, вхідний квиток коштував чимало – 80-100 гривень. А по-друге, система пропуску була набагато жорсткішою, що врятувало організаторів від „халявщиків", адже підробити квитки було неможливо, а по одному бейджу вже не могло пройти 20 людей.

Єдиним недоліком, вважають організатори, так і залишається низький культурний рівень відвідувачів, адже після арт-шоу ще тиждень доводиться прибирати сміття.

Аня ТЕТ

Polski dramat w amatorskim teatrze "Harmider"

25 czerwca w Łuckim Centrum Kultury teatr „Harmider" zakończył swój sezon przedstawieniem „Portret". Młodzi teartomani postanowili zakończyć sezon swoją najlepszą tegoroczną premierą.

Aktorzy teatru „Harmider" potrzebowali ponad roku, aby móc przygotować sztukę znanego polskiego dramaturga Sławomira Mrożka „Portret". Utwór ten jest protestem przeciwko władzy komunistycznej, który S. Mrożek wyrażał bardzo często. Aktorzy wybrali właśnie tę sztukę, aby przypomnieć widzom zagrożenie jakie niesie ze sobą totalitaryzm, istniejący do dzisiaj.

Główny bohater utworu, Bartodziej, który ubóstwiał Stalina, zdradził swojego najlepszego przyjaciela. Wyrzuty sumienia sprawiają, że wariuje, stale opowiada o tym, że hoduje króliki. Mimo wszystko ciągle nosi ze sobą walizkę z portretem Stalina. W tym czasie, jego przyjaciel Anatol, na którego doniósł, przebywa na zesłaniu. Duch przyjaciela nie daje mu spokoju: zrzuca go ze schodów, dusi i chodzi z nim do psychiatry. Kiedy Anatola wypuszczają z więzienia, Bartodziej mówi mu całą prawdę. Anatol dowiaduje się o zdradzie i zostaje kaleką. Po pewnym czasie przyjaciele umierają, ale portret, jako świadectwo kultu osoby, zostaje. Zarówno w utworze Mrożka, jak i w przedstawieniu teatru „Harmider" odzwierciedlone są emocje i przeżycia ludzi, którzy przeżyli reżim totalitarny.

Sam Sławomir Mrożek nie uważa, że jego życie wyróżnia się czymś szczególnym: «Ja tylko żyłem w tamtym świecie. Przeżyłem II Wojnę Światową, okupację niemiecką, stalinowski komunizm i jego kontynuację, ale nie ma się czym szczycić, milionom ludzi się to udało" — pisze polski dramaturg.

„Autor utworu, znany polski dramaturg Sławomir Mrożek, przez długi czas przebywał za granicą. Nie odpowiadał mu reżim, który był w Polsce i w tym utworze jego stosunek do totalitaryzmu jest bardzo widoczny. Jest to dosyć obiektywny pogląd. Dlaczego wybraliśmy właśnie ten utwór? Wydaje nam się, że opisane przez Mrożka wydarzenia w pewnej mierze są podobnedo dzisiejszych realiów» — mówi Paweł Porycki (w sztuce — Anatol).

Teatr „Harmider" nie po raz pierwszy czerpie z polskiej dramaturgii. Prawie trzy lata temu odbyła się huczna premiera sztuki „Iwona, księżniczka Burgunda" Witolda Gombrowicza. Już niedługo, 21 sierpnia, „Harmider" poprowadzi polsko-ukraiński festiwal „Bez granic" w ramach Europejskich Dni Dobrosąsiedztwa „Granica 835". To wielkie wydarzenie za pomocą sztuki pokona granice i zjednoczy kultury dwóch narodów.

Maria Domańska

Польська драма у театрі-студії "Гармидер"

25 червня у Луцькому районному будинку культури виставою «Портрет» завершився театральний сезон театру-студії «Гармидер». Закінчити покази вистав цього сезону молоді театрали вирішили своєю найкращою цьогорічною прем'єрою.

Фото Володимира ХОМИЧА

Більше року потрібно було акторам театру-студії «Гармидер», аби поставити п'єсу відомого польського драматурга Славоміра Мрожека «Портрет». «Портрет» – це протест, який Мрожек постійно висловлював проти комуністичного режиму. Цю п'єсу актори театру обрали тому, що хотіли нагадати глядачам про загрозу тоталітаризму, що існує і нині.

Герой вистави Бартодій, який боготворив Сталіна, зрадив свого найкращого друга. Від мук совісті він божеволіє і постійно розповідає, що розводить кроликів, проте продовжує носити чемодан із портретом людини, якій поклоняється. Тим часом, його друг Анатоль, на якого він доніс, перебуває у засланні. Привид Анатоля не дає жити Бартодію спокійно: він то скидає його зі сходів, то душить, то ходить з ним до психіатра. Коли Анатоль виходить на свободу, Бартодій розповідає йому усю правду. Дізнавшись про зраду друга, Анатоль стає калікою. З часом обидва друга помирають, але портрет, як свідчення культу особи, залишається. У п'єсі Мрожека і в постановці театру-студії «Гармидер» відображені емоції та переживання людей, що пережили тоталітарний режим.

Втім, сам Славомір Мрожек своє життя не вважає чимось особливим: «Я всього-навсього тільки жив у цьому світі. Пережив Другу світову війну, німецьку окупацію Польщі, сталінський комунізм і його продовження, але тут хизуватись немає чим, мільйонам людей вдалося те ж саме, – пише польський драматург.

«Автор п'єси, відомий польський драматург Славомір Мрожек, тривалий час прожив за кордоном. Йому не подобався той режим, що панував колись у Польщі, й у цій виставі демонструється ставлення автора до тоталітаризму. Цей погляд досить об'єктивний. Чому ми взяли власне цей твір? Нам здалось, що події, описані автором, певною мірою перегукуються із сьогоднішніми реаліями», – розповідає Павло Порицький (у виставі Анатоль).

Театр-студія «Гармидер» вже не вперше береться за польську драматургію. Майже три роки назад відбулася гучна прем'єра вистави «Івона – принцеса бургундська» Вітольда Гомбровича. Незабаром, 21 серпня, «Гармидер» проведе польсько-український фестиваль «Без кордонів» у рамках Європейських Днів Добросусідства «Кордон 835». Грандіозне дійство за допомогою мистецтва долатиме кордони і об'єднуватиме культури двох народів.

Марія ДОМАНСЬКА

Informacja wołyńska
Волинська інформація

На свято Івана Купала, у ніч з 6 на 7 липня, у Луцьку відбувся молодіжний міні-фестиваль «Вогняна квітка Лучеська».

•••••••

Na święto Jana Kupały – w noc z 6 na 7 lipca – w Łucku odbył się młodzieżowy mini-festiwal «Ognisty kwiatek Łuczeska».

У Луцьку презентували фільм «Правда про торгівлю людьми», який зняла студія «ПравдаPRO». Над стрічкою працювали у чотирьох містах – Луцьку, Вроцлаві, Києві, Львові.

•••••••

W Łucku przedstawiono film «Prawda o handlu ludźmi», który został nagrany przez studio «PrawdaPRO». Nad filmem pracowano w czterech miastach – w Łucku, Wrocławiu, Kijowie i Lwowie.

Волинські самодіяльні артисти взяли участь в етнофестивалі «Надбужанські зустрічі артистичні», що відбувся в місті Грубешові на Люблінщині.

•••••••

Wołyńscy amatorzy uczestniczyli w etnofestiwalu «Nadbużańskie Spotkania Artystyczne», który odbył się w Hrubieszowie na lubelszczyźnie.

2–4 липня на території Національного парку «Прип'ять-Стохід» відбувався Міжнародний фестиваль з екстремального водного туризму «Поліська регата». В рамках фестивалю відбувалися змагання на байдарках.

•••••••

2–4 lipca na terenie Narodowego parku «Prypeć-Stochód» odbył się Międzynarodowy Festiwal Ekstremalnej Turystyki Wodnej «Poleskie regaty». W ramach festiwalu odbywały się zawody na kajakach.

З 1 липня у зв'язку зі створенням відділень невідкладної медичної допомоги при Луцьких міських поліклініках №1, №2, №3 частину викликів, які надходитимуть на станцію швидкої медичної допомоги, передаватимуть у поліклініки.

•••••••

Od 1 lipca w związku ze stworzeniem oddziałów pogotowia ratunkowego przy łuckich miejskich przychodniach nr 1, nr 2, nr 3 część połączeń wykonywanych do Zespołu Pogotowia Ratunkowego będzie przekazywana do przychodni.

Наш передплатний індекс: 49053

Понеділок 12 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.30, 07.25, 08.20 Погода
06.35, 07.30, 08.25 Мультфільм
07.10 Ера бізнесу
07.45 Автодрайв
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.20 Кубок світу FIFA-2010. ФІНАЛ
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.30 Д/ф "Справа "божевільного". А. Ведель"
13.00 Вікно в Америку
13.30 Кубок світу FIFA-2010. Щоденник
14.20 Чемпіонату світу FIFA-2010. Церемонія закриття
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Euronews
15.40 Погода
15.50 У дні шкільних канікул. Д/с "Скарби цивілізацій" 1с.
16.25 Шлях здоров'я з академіком Авакяном Г.С.
17.00 Т/с "Диявол із Орлі. Ангел із Орлі" 1 серія
18.00 Новини
18.20 Діловий світ
18.35 Світ спорту
18.50 Погода
19.00 Про головне
19.40 Кінокласика. Х/ф "Жорстокий романс" 1 серія
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.30 Світ спорту
21.40 Погода
21.50 "Попередження" з М. Вереснем
22.50 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.20 Погода
23.25 Від першої особи
00.15 Документальний фільм "Паломник"(Крим)
01.20 Підсумки дня
01.40 Діловий світ
01.50 Погода
02.00 Т/с "Диявол із Орлі. Ангел із Орлі" 1 серія
03.00 Наша пісня
03.40 Д/ф "Справа "божевільного". А. Ведель"
04.05 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
04.30 Хай щастить
05.00 "Попередження" з М. Вереснем
05.50 Діловий світ. Агросектор

1+1

06.10 Т/с "Янгол-охоронець"
06.55, 07.35, 08.05, 09.05 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 17.30, 19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.10 М/ф "Петрик П'яточкин"
10.00 Т/с "Слово жінці"
11.00 Х/ф "Закрите царство"
13.15 "Шість кадрів"
13.35 Т/с "Сищик Самоваров"
15.30 Т/с "Маргоша - 2"
16.30 "Анатомія слави"
17.40 "Криве дзеркало"
19.25 "Погода"
20.05 Т/с "Свати"
21.10, 02.50 Х/ф "Антикілер - 2"
01.20 Х/ф "Діви ночі"

ІНТЕР

06.10 Д/п "С.Мартінсон. Комічний лиходій"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Повернення Мухтара-2"
10.10 Т/с "Невидимки"
11.15 "Детективи".
12.10 "Знак якості".
12.40 Т/с "Агент національної безпеки-2"
14.00 Т/с "Меч"
15.05 "Зрозуміти. Пробачити".
15.50 "Жди меня"
17.20, 03.10 Т/с "Сусіди"
18.10 Т/с "Принцеса та жебрачка"
19.05 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 01.55 "Подробиці".
20.30 Т/с "Обручка".
21.30 Т/с "Аннушка"
23.45 Д/п "Секретні історії. Реальна фантастика"
01.00, 04.50 Д/п "Популярна наука. Хто побудував Стоунхендж?"
02.30, 04.05 Т/с "Монк"
03.35 "Знак якості"

НОВИЙ КАНАЛ

05.00Т/с "Колишня"
05.45Т/с "Стан свідомості"
06.25, 19.20Т/с "Курсанти"
07.30, 08.30, 19.15, 00.45 Погода
07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма "Підйом"
09.00Х/ф "Моє перше весілля"
10.55, 20.15Т/с "Щасливі разом"
11.55 "ВСЕ для ВАС" Телемагазин
12.15, 23.20 Інтуїція
13.30М/с "Веселі мелодії"
13.50М/с "Пригоди Джекі Чана"
14.25, 15.45 Teen Time
14.30Т/с "Третя планета від сонця"
14.50Т/с "Кайл XY-2"
15.50Т/с "Ранетки"
16.50, 22.20Т/с "Татусеві дочки"
17.55, 21.15Т/с "Вороніни"
19.00 Репортер
19.10, 00.40 Спортрепортер
00.50 Служба розшуку дітей
00.55Т/с "4400"
01.40М/ф "Смертельна битва. Подорож починається"
02.15, 04.00 Студія Зона ночі Культура
02.20 С.Параджанов. Відкладена прем'єра
02.35 Країна людей
03.00 Студія Зона ночі
03.05 Медицина Київської Русі
03.20 Хто гоїв рани козакам?
03.30 Рідні стіни
03.45 Найкращі... Серед повитух
04.05 Крапка роси
05.00 Зона ночі

ICTV

05.05 Служба розшуку дітей
05.10, 06.45, 08.40, 01.45, 04.10 Погода
05.15 Країна має знати!
05.45 Факти тижня
06.35, 08.00 Ділові факти
06.40, 08.35 300 сек/год
06.50 "Термінатор. Хроніки Сари Коннор". Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.20, 01.40 Спорт
08.05 Ділові факти: Гроші
09.00 "Леся+Рома". Т/с
09.40, 21.55 Comedy Club
10.45 "Солдати". Т/с
11.45 Провокатор
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.25 "Час Волкова". Т/с
14.25 "По закону". Т/с
15.25 "Менти-1". Т/с
16.20 "Наперекір смерті".
18.45 Факти. Вечір
19.25, 01.00 Надзвичайні новини
20.00 "Менти-9/2". Т/с
23.00, 04.15 Свобода слова
01.50 "Викрадена". Х/ф
03.45 Факти

СТБ

04.45, 21.30 Т/с "Кулагін та Партнери"
05.35 Х/ф "Карнавальна ніч"
06.50, 00.55 "Бізнес"
06.55 Т/с "Комісар Рекс"
08.55 Х/ф "Леший"
11.55 "Битва екстрасенсів"
13.00 "Битва екстрасенсів. Діти-ясновидці"
14.00 "Російські сенсації. Останній сеанс"
14.55 "Давай одружимося"
16.55, 18.15, 22.20 Т/с "Адвокат"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
19.15 "У пошуках істини. Три кохання "батька" Махно"
20.15 "Слідство вели. Медова пастка"
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Татусі"
02.30 Т/с "Медіум"

ТРК УКРАЇНА

06.00, 06.50, 05.25 Срібний апельсин
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с "Єфросинія"
08.00, 14.40 Т/с "Слід"
08.55, 03.00 Т/с "Безмовний свідок"
10.00 Нова Хвиля в Юрмалі - 2009. Вибране
12.10 Х/ф "Сорок"
14.00 Т/с "Безмовний свідок - 3" (85 с.)
15.35 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10 Критична точка
18.00 Т/с "Єфросинія"
19.20 Т/с "Дикий" (1 с.)
20.20 Т/с "Глухар - 2"
21.20 Х/ф "Пік Данте"
23.30 Х/ф "Муза"
01.30 Х/ф "Білявка в нокауті"
04.40 Т/с "Висяки" (1 с.)

TVP POLONIA

08.00 "Казки пана Балагана". М/с.
08.25 "Машина змін". Т/с.
09.00, 01.45 "Бульонери" Т/с.
09.30, 10.00 Питання на сніданок.
11.40 "Хіт декади". Розважальна програма.
12.45 "Польський смак". Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 "Л як любов". Т/с.
14.05 "Дорослі діти". Ток-шоу.
14.45 "Ласковик і Малицький". Розважальна програма.
15.00 "Твої золоті хіти".
15.15 "Бенефіс Богуслава Качицького".
16.15 "Оборонні фортеці Речі Посполитої". Тележурнал.
16.40, 07.35 "Золоті хіти".
17.05 "Злотопольські". Т/с.
17.30 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
18.00 Телеекспрес.
18.20 Замость 2010.
19.15, 19.45 "Ул. Щоденна 2, кв. 3". Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.10 "Попелюшка". Т/с.
21.40 "Сага родини Дрептаків". Концерт акторської пісні.
22.35 "Таємниця секретного бастіону". Т/с.
23.25, 05.20 Мотогонки на гаревій доріжці. Екстраліга.
01.20 "Мандрівник". Тележурнал.
03.05 "Є як є". Т/с.
03.35 "Кабаре на дивані". Розважальна програма.
04.25 "Кар'єру Нікодима Дизми". Т/с.
07.10 "Супермоделі". Т/с.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Фортуна знань".
09.00 "Техаський рейнджер".
10.00 Т/с "Безтолкові"
10.30 Т/с "90210"
11.25 Т/с "Прийомний покій"
12.25 "Далеко від носилок".
12.55 "Прийомна родина".
13.55 "Тещі".
14.25 "І хто тут головний?".
15.00, 19.00 "Медові роки".
15.45 "Одружений, і з дітьми".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 "Малановський і партнери".
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.00 Х/ф "Коммандос"
01.05 Х/ф "Останній рейд"
01.55 Ніч загадок.

TVP-1

07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев'яту.
09.30 Футбол. ЧС. Фінал.
11.35 "Школа розбитих серць".
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35 Широка колія.
14.10 Кабаре.
14.30 "Дон Маттео",
15.30 "Будинок парафіяльного священика".
16.25 "Клан".
17.25, 18.35 "Мода на успіх".
18.00 Телеекспрес.
18.50 "Вул. Альтернативи, 4".
20.05 Вечірка.
21.25 "Лицар доріг".
22.20"Ніколи не говори "ніколи"
00.45 "Екстрадиція".
01.40 Ніч загадок.
02.45 "Угода", США, 1969.

TVP-2

06.45 "Клуб "Фітнес".
07.10 "Треба добре впоратися".
07.50 "Два світи".
08.20 "М.А.S.Н".
08.55 "Щодня".
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Сімейний турнір.
12.25 Телемагазин.
13.05 "Щасливчики".
13.40 Знаки часу.
14.00 "У сонце, і в дощ".
15.05 "Дочки Маклеода".
16.00 Ласковик і Маліцкі.
17.30 "Мостовяки".
18.25 Один із десяти.
19.00 Панорама.
19.25 Гаряча тема.
20.00 "Кольори щастя".
20.35 Кабаре.
21.10 "Ліцензія на виховання".
22.25 "Час честі".
22.50 Джоді Фостер у трилері "Обвинувачувані", США, 1988.
01.25 "Розкриття Росії".
02.35 "Лицарі Процвітання"
03.30 "Компьютерщики".

Вівторок, 13 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.30, 07.30, 08.20 Погода
06.35, 07.35, 08.30 Мультфільм
07.10 Ера бізнесу
07.40 Створи себе
08.25 Рейтингова панорама
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.15 Про головне
09.55 Д/ф “Павло Вірський. Такий як є”
10.40 Наше кіно. Художньо-публіц./ф “Іван Миколайчук. Посвята”
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.30 Громадська варта
12.55 “Сільська правда” з Т.Метерчук
13.35 Кінокласика. Х/ф “Жорстокий романс” 1 серія
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Euronews
15.35 Погода
15.45 У дні шкільних канікул. Д/с “Скарби цивілізацій” 2с.
16.15 У дні шкільних канікул. “Крок до зірок” (ретроспектива)
17.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 2 серія
18.00 Новини
18.20 Діловий світ
18.35 Світ спорту
18.50 Погода
19.00 Про головне
19.40 Кінокласика. Х/ф “Жорстокий романс” 2 серія
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.30 Світ спорту
21.40 Погода
21.45 Т/с “Мовчання яструба” 1 серія
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.20 Погода
23.25 Від першої особи
00.15 Документальний фільм “Паломник”(Сербія)
01.20 Прес-анонс
01.25 Підсумки дня
01.45 Діловий світ
01.55 Погода
02.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 2 серія
03.05 Наше кіно. Художньо-публіц./ф “Іван Миколайчук. Посвята”
04.20 “Сільська правда” з Т.Метерчук
04.50 Т/с “Мовчання яструба” 1 серія

1+1

06.05 “Служба розшуку дітей”
06.10 Т/с “Янголохоронець”
06.55, 07.35, 08.05, 09.05 “Сніданок з 1+1”
07.00, 08.00, 09.00, 17.15, 19.30, 03.00 ТСН: “Телевізійна служба новин”
07.10 М/ф “Велетень-егоїст. Все навпаки”
10.00 Т/с “Слово жінці”
11.00, 00.50 Х/ф “Племінички”
12.55, 05.30 Т/с “Життя, якого не було”
13.55, 23.45 Д/ф “Таблетка від старості. Міфи та реальність”
15.00 Т/с “Маргоша - 2”
16.05, 20.05 Т/с “Свати “
17.25 Т/с “Закон і порядок-2. Відділ оперативних розслідувань”
18.25 Т/с “Ведмежий кут”
19.25 “Погода”
21.10, 03.35 Х/ф “На гребені хвилі”
02.00 “Документ”

ІНТЕР

06.05 Д/п “Секретні історії. Реальна фантастика”
06.55 “Шалені татусі”
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Повернення Мухтара-2”
10.10 Т/с “Невидимки”
11.15 “Детективи”.
12.10 “Знак якості”.
12.40 Т/с “Агент національної безпеки-2”
14.00 Т/с “Меч”.
15.10, 03.35 “Судові справи”.
16.10 “Зрозуміти. Пробачити”.
17.20, 03.10 Т/с “Сусіди”
18.10 Т/с “Принцеса та жебрачка”
19.05 Т/с “Кармеліта. Циганська пристрасть”
20.00, 01.55 “Подробиці”.
20.30 Т/с “Обручка”.
21.30 Т/с “Аннушка”
23.45 “Гучна справа. Закон Анастасії”.
01.00, 05.00 Д/п “Ударна хвиля”.
02.25 Телевізійна служба розшуку дітей
02.30, 04.15 Т/с “Монк”

НОВИЙ КАНАЛ

Профілактика до 14.00
14.00М/с “Веселі мелодії”
14.25, 15.45 Teen Time
14.30Т/с “Третя планета від сонця”
14.45Т/с “Кайл XY-2”
15.50Т/с “Ранетки”
16.50, 22.20Т/с “Татусеві дочки”
17.55, 21.15Т/с “Вороніни”
19.00 Репортер
19.10, 00.40 Спортрепортер
19.15, 00.45 Погода
19.20Т/с “Курсанти”
20.15Т/с “Щасливі разом”
23.20 Інтуїція
00.50Т/с “4400”
01.35Т/с “Кадети”
02.20, 04.20 Студія Зона ночі Культура
02.25 Костянтин Степанков
03.20 Студія Зона ночі
03.25 Світ Юрія Дрогобича
03.35 Земці
03.50 Чи повернеться лікар?
04.05 Благодійна медицина
04.25 Благословляю і молюся
04.55 Зона ночі

ICTV

06.00, 06.50, 08.40, 01.20, 03.35 Погода
06.05, 03.05 Факти
06.35, 08.00 Ділові факти
06.45, 08.35 300 сек/год
06.55 “Термінатор. Хроніки Сари Коннор”. Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.20, 01.15 Спорт
08.05 Ділові факти. Гроші
09.00 “Леся+Рома”.
09.35, 21.55 Comedy Club
10.40 “Солдати”. Т/с
11.40 “Сліпий”. Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.30 “Час Волкова”.
14.30 “По закону”. Т/с
15.25, 19.55 “Менти-9/2”. Т/с
17.35 “Сліпий-2”. Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 03.40 Надзвичайні новини
22.55 “Сопрано”. Т/с
01.00 Факти. Підсумок дня
01.25 “Сновиди”. Х/ф
04.10 “Чоловік в одному червоному черевику”. Х/ф

СТБ

05.05 “Документальний детектив”
06.00, 00.45 “Бізнес”
06.05, 21.30 Т/с “Кулагін та Партнери”
06.55 Т/с “Комісар Рекс”
09.00 Х/ф “Леший - 2”
12.00 “Нез’ясовно, але факт”
12.55 “Битва екстрасенсів. Діти-ясновидці”
13.55 “Моя правда. В головній ролі - Сергій Іванов”
14.55 “Давай одружимося”
16.55, 18.10, 22.20 Т/с “Адвокат”
18.00, 22.00 “Вікна-Новини”
19.15 “Правила життя. Генії афери”
20.15 “Слідство вели. Іван Різник”
00.35 “Вікна-Спорт”
00.50 Х/ф “Дім, милий дім”
02.30 Т/с “Медіум”

ТРК УКРАЇНА

06.00, 06.50, 05.25 Срібний апельсин
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с “Єфросинія” (101 с.)
08.00, 14.40 Т/с “Слід”
08.55, 03.00 Т/с “Безмовний свідок”
10.00 Т/с “Глухар - 2”
11.00 Т/с “Дикий”
12.00 Т/с “Висяки”
13.00 Т/с “Брудна справа” (9 с.)
14.00 Т/с “Безмовний свідок - 3” (86 с.)
15.35 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 03.50 Критична точка
18.00 Т/с “Єфросинія”
19.20 Т/с “Дикий”
20.20 Т/с “Глухар - 2”
21.20 Т/с “Брудна справа” (13 с.)
22.20 Х/ф “Точка вороття”
01.05 Х/ф “Пік Данте”
04.40 Т/с “Висяки”

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 “Погода на курортах”
06.30 “Ранок на 5-му”
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 “Бізнес-час”
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 “Погода в Україні”
09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 “Час новин”
10.30, 11.30, 12.30 “Спільний проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Прес-конференції у прямому ефірі”
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 “Огляд преси”
11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
15.30 “Не перший погляд”
16.30 “Мотор-ТБ”
17.30, 04.30 “Особливо небезпечно”
18.30, 23.30 “Хроніка дня”
18.45, 05.30 “Київський час”
19.00, 00.00, 04.00 “Час новин” (російською мовою)
19.20, 01.00 “Новий час”
21.00, 02.00 “Час”
21.50, 03.30, 05.40 “На межі”
00.30 “Автопілот-новини”
00.40 “Смачні подорожі”

TVP POLONIA

08.00 “Казки пана Балагана”. М/с.
08.25 “Машина змін”.
09.00, 01.45 “Бульонери”
09.30 Питання на сніданок.
11.45 “Загадкова білявка”. Телетурнір.
12.45 “Польський смак”. Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 “Л як любов”.
14.05 Харцерський фестиваль.
14.55 “Етнічний клімат”. Репортаж.
15.10 “Бенефіс Богуслава Качицького”.
16.10 “Спринт крізь історію”. Тележурнал.
16.40, 07.35 “Золоті хіти”.
17.05 “Злотопольські”.
17.30 “Будинок парафіяльного священика”. 18.00 Телеекспрес.
18.20, 06.50 Концерт Фонду Ганни Димної.
19.15, 19.45 “Ул. Щоденна 2, кв. 3”. Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.10 “Попелюшка”.
21.40 “Подорож жартома”. Розважальна програма.
22.35 “Тиждень Польщі”. Телекрамниця.
23.05 “Убивчий відділ”. Т/с.
23.35 “Польські шляхи”. Т/с.
01.00 “Войтек Черовський - босоніж світом”.
01.25 Кабаре “Одиничка”.
03.05 “Є як є”. Т/с.
03.35 “Сага родини Дрептаків”. Концерт акторської пісні.
04.30 “Таємниця секретного бастіону”.
05.15 “Твої золоті хіти”.
05.35 “Убік Польщі”. Документальна теленовела.
06.05 “Я вам покаджу!” Т/с.
06.50 Мариля Родович та її гітаристи.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Фортуна знань”.
09.00 “Техаський рейнджер”.
10.00 Т/с “Безтолкові”
10.30 Т/с “90210”
11.25 Т/с “Прийомний покій”
12.25 “Далеко від носилок”.
12.55 Прийомна родина”.
13.55 “Тещі”.
14.25 “І хто тут головний?”.
15.00, 19.00 “Медові роки”.
15.45 “Одружений, і з дітьми”.
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 “Малановський і партнери”.
18.00 Кваліфікація Ліги чемпионів УЄФА. Матч: Інтер Баку - Лех Познань
20.00 Післяматчевий огляд.
20.15 Надзвичайні події
20.45 Спорт
20.50 Погода
21.00 Х/ф “Янголи Чарлі”
23.05 “C.S.I.”
00.05 Х/ф “Сімейний бізнес”
02.30 Ніч загадок.

TVP-1

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.45 Мультсеріали.
10.45 “Школа розбитих серць”.
11.35 “Місце в історії”.
11.50 Прийомний спокій “1”.
12.15 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35 “Дон Маттео”.
14.35 “Будинок парафіяльного священика”.
16.15 Гаряча ніч.
16.25 “Клан”.
17.25, 18.25 “Мода на успіх”.
18.00 Телеекспрес.
18.50 “Змінники”.
20.05 Вечірка.
21.25 “Гіркота тропіків”
23.40 “Рій”, бойовик
00.05 “Шестеро”, серіал, США, 2006.
00.55 Ніч загадок.
02.00 “Роль її життя”

TVP-2

06.55 “Клуб “Фітнес”.
07.25 Репортаж.
07.50 “Два світи”.
08.20 “M.A.S.H”.
08.55 “Щодня”.
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Сімейний турнір.
12.30 Телемагазин.
13.10 “Планета Земля”.
14.05 “Ночі і дні”.
15.10 “Дочки Маклеода”.
16.05 Шанс на успіх.
17.30 “Мостовяки”.
18.25 “Гільйотина”.
19.00 Панорама.
19.35 Гаряча тема.
20.00 “Кольори щастя”.
20.35 Кабаре.
21.10 “Чорна вдова”, трилер, США, 2004.
22.40 “07, виходи на зв’язок”.
23.45 “Офіцери”.
01.40 “Афганський героїн”.
02.40 “Проект Земля”.

Середа, 14 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.30, 07.30, 08.20 Погода
06.35, 07.35 Мультфільм
06.40 Здорове харчування
07.10 Ера бізнесу
07.15 Рейтингова панорама
07.40 Створи себе
08.25 Соціальний компас
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Про головне
09.55 Д/ф “УПА. Тактика боротьби” ф.1
10.35 Наше кіно. Х/ф “Комісари”
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.30 Нова армія
13.05 Право на захист
13.35 Кінокласика. Х/ф “Жорстокий романс” 2 серія
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Euronews
15.35 Погода
15.45 У дні шкільних канікул. Д/с “Скарби цивілізацій” 3с.
16.15 У дні шкільних канікул. “Крок до зірок” (ретроспектива)
17.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 3 серія
18.00 Новини
18.15 Діловий світ
18.30 Світ спорту
18.35 Погода
18.45 Про головне
19.15 Кінокласика. Х/ф “Раба кохання”
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.30 Світ спорту
21.40 Погода
21.45 Т/с “Мовчання яструба” 2 серія
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.20 Погода
23.25 Від першої особи
00.15 Документальний фільм “Паломник”(Кіпр)
01.20 Прес-анонс
01.25 Підсумки дня
01.45 Діловий світ
01.55 Погода
02.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 3 серія
03.05 Наше кіно. Х/ф “Комісари”
04.25 Право на захист
04.50 Т/с “Мовчання яструба” 2 серія
05.50 Діловий світ. Агросектор

1+1

06.05 “Служба розшуку дітей”
06.10 Т/с “Янголохоронець”
06.55, 07.35, 08.05, 09.05 “Сніданок з 1+1”
07.00, 08.00, 09.00, 17.15, 19.30, 02.40 ТСН: “Телевізійна служба новин”
07.10 М/ф “Гуси-лебеді .Жирафа і окуляри”
10.00 Т/с “Слово жінці”
10.55, 00.05 Х/ф “Племінички - 2”
12.55, 05.30 Т/с “Життя, якого не було”
13.55, 23.00 Д/ф “Чудо природи - зір”
15.00, 04.40 Т/с “Маргоша - 2”
16.05 Т/с “Свати “
17.25 Т/с “Закон і порядок-2. Відділ оперативних розслідувань”
18.25 Т/с “Ведмежий кут”
19.25 “Погода”
20.05 Т/с “Свати”
21.05, 03.15 Х/ф “Створіння - 2”
01.40 “Документ”

ІНТЕР

06.05 “Гучна справа. Закон Анастасії”.
06.55 “Шалені татусі”
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Повернення Мухтара-2”
10.10 Т/с “Невидимки”
11.15 “Детективи”.
12.10 “Знак якості”.
12.40 Т/с “Агент національної безпеки-2”
14.00 Т/с “Меч”.
15.10 “Судові справи”
16.10 “Зрозуміти. Пробачити”.
17.20, 03.15 Т/с “Сусіди”
18.10 Т/с “Принцеса та жебрачка”
19.05 Т/с “Кармеліта. Циганська пристрасть”
20.00, 02.00 “Подробиці”.
20.30 Т/с “Обручка”.
21.30 Т/с “Аннушка”
23.45 “Надзвичайні історії. Кома. Сон між життям та смертю”.
01.00, 05.05 Д/п “Популярна наука. Контакт із прибульцями”.
02.30 Телевізійна служба розшуку дітей
02.35, 04.20 Т/с “Монк”
03.40 “Судові справи”.

НОВИЙ КАНАЛ

04.50Т/с “Колишня”
05.30Т/с “Стан свідомості”
06.15, 19.20Т/с “Курсанти”
07.15, 19.00 Репортер
07.30, 08.30, 19.15, 00.45 Погода
07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма “Підйом”
09.00, 01.40Т/с “Кадети”
11.00, 20.15Т/с “Щасливі разом”
12.00 “ВСЕ для ВАС” Телемагазин
12.15, 23.25 Інтуїція
13.30М/с “Велике мультиплікаційне шоу”
13.50М/с “Пригоди Джекі Чана”
14.25, 15.45 Teen Time
14.30Т/с “Третя планета від сонця”
14.50Т/с “Кайл XY-2”
15.50Т/с “Ранетки”
16.50, 22.20Т/с “Татусеві дочки”
17.50, 21.15Т/с “Вороніни”
19.10, 00.40 Спортрепортер
00.50 Служба розшуку дітей
00.55Т/с “4400”
02.25, 04.30 Студія Зона ночі Культура
02.30 Зірка Вавілова
03.15 Сашко Путря
03.30 Студія Зона ночі
03.35 Козацький флот
03.45 Братіє й дружино
04.00 За литовської доби
04.15 Дике поле
04.35 Київ. Відкриваючи загадки історії
04.50 Зона ночі

ICTV

06.05 Служба розшуку дітей
06.10, 06.50, 08.40, 01.30, 03.30 Погода
06.15, 03.05 Факти
06.35 Ділові факти
06.45, 08.35 300 сек/год
06.55 “Термінатор. Хроніки Сари Коннор”. Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.20, 01.20 Спорт
08.05, 13.00 Анекдоти по-українськи
09.00 Люди, коні, кролики і...домашні ролики
11.40, 17.35 “Сліпий-2”. Т/с
12.45 Факти. День
13.25 “Час Волкова”. Т/с
14.30 “По закону”. Т/с
15.25, 19.55 “Менти-9/2”. Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 03.35 Надзвичайні новини
22.00 Comedy Club
23.00, 04.05 “Сопрано”. Т/с
01.05 Факти. Підсумок дня
01.35 “Родина президента”. 1 с. Х/ф

СТБ

05.10 “Документальний детектив”
06.00, 00.45 “Бізнес”
06.05, 21.30 Т/с “Кулагін та Партнери”
06.55 Т/с “Комісар Рекс”
08.00 Кінець ефіру УВАГА! ДО 12.45 - ПРОФІЛАКТИКА
12.45 “Битва екстрасенсів. Діти-ясновидці”
14.00 “Моя правда. Щаслива зірка Юрія Ніколаєва”
15.00 “Давай одружимося”
17.00, 18.15, 22.20 Т/с “Адвокат”
18.00, 22.00 “Вікна-Новини”
19.15 “Зіркове життя. Зіркова “ліміта”
20.15 “Російські сенсації. Круті дітки”
00.35 “Вікна-Спорт”
00.50 Х/ф “Аферисти”
02.25 Т/с “Медіум”

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 “Погода на курортах”
06.30 “Ранок на 5-му”
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 “Бізнес-час”
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 “Погода в Україні”
09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 “Час новин”
10.30, 11.30, 12.30 “Спільний проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Прес-конференції у прямому ефірі”
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 “Огляд преси”
11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
15.30 “Здорові історії”
16.30 “Арсенал”
17.30, 04.30 “Велика політика”
18.30, 23.30 “Хроніка дня”
18.45, 05.30 “Київський час”
19.00, 00.00, 04.00 “Час новин” (російською мовою)
19.20, 01.00 “Новий час”
21.00, 02.00 “Час”
21.50, 03.30, 05.40 “Акцент”
00.30 “Автопілот-новини”

ТРК УКРАЇНА

06.00, 06.50, 05.25 Срібний апельсин
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с “Єфросинія” (102с.)
08.00, 14.40, 23.30 Т/с “Слід”
08.55, 03.00 Т/с “Безмовний свідок”
10.00 Т/с “Глухар - 2”
11.00 Т/с “Дикий”
12.00 Т/с “Висяки”
13.00 Т/с “Брудна справа” (10 с.)
14.00 Т/с “Безмовний свідок - 3” (87 с.)
15.35, 00.10 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 03.50 Критична точка
18.00 Т/с “Єфросинія” (103 с.)
19.20 Т/с “Дикий”
20.20 Т/с “Глухар - 2”
21.20 Т/с “Брудна справа” (14 с.)
22.20 Т/с “Безмовний свідок - 3”
00.50 Х/ф “Точка вороття”
04.40 Т/с “Висяки”

TVP POLONIA

08.00 “Казки пана Балагана”. М/с.
08.25 “Машина змін”. .
09.00, 01.45 “Бульонери” Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.40 “Мій перший раз”. Т/с.
12.45 “Польський смак”. Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 “Л як любов”. .
14.05 Відеотека дорослої людини.
14.50 “Твої золоті хіти”.
15.10 “Бенефіс Трубадурів”.
15.50 Ополе 2010.
16.10 “Сага пологів”. Тележурнал.
16.40, 07.35 Золоті хіти.
17.05 “Злотопольські”.
17.30 “Будинок парафіяльного священика”.
18.00 Телеекспрес.
18.20 “Шолом на Широкії 2009”.
19.15, 19.45 “Ул. Щоденна 2, кв. 3”. Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.40 “Кафе на перехресті”.
23.35 “Алфавіт кабаре”. Розважальна програма.
00.00 “На біду...”. Т/с.
01.00 “Смак часу”.
01.30 “Мотоманія”. Тележурнал.
03.05 “Є як є”. Т/с.
03.35 “Подорож жартома”. Розважальна програма.
04.30 “Тиждень Польщі”. Тележурнал.
05.00 “Убивчий відділ”.
05.30 “Дотик”. Х/ф.
07.20 “Архів кабаре”.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Фортуна знань”.
09.00 “Техаський рейнджер”.
10.00 Т/с “Безтолкові”
10.30 Т/с “90210”
11.25 Т/с “Прийомний покій”
12.25 “Далеко від носилок”.
12.55 “Прийомна родина”.
13.55 “Тещі”.
14.25 “І хто тут головний?”.
15.00, 19.00 “Медові роки”.
15.45 “Одружений, і з дітьми”.
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 “Малановський і партнери”.
18.00 “Чому я?”.
20.30 “Світ за сімейством Кепських”.
21.00 Х/ф “Трійця в каное”
23.05 Х/ф “Чепчилль іде на війну”
00.55 Х/ф “Темрява наступає”
02.50 Ніч загадок.

TVP-1

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев’яту.
09.45 Мультсеріали.
10.15 “Велика хвиля”.
10.45 “Школа розбитих серць”.
11.35 Шопен.pl.
12.00 Час до лікаря.
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35 Рай.
14.00 Кабаре.
14.25 “Дон Маттео”.
15.25 “Будинок парафіяльного священика”.
16.25 “Клан”.
17.20, 18.25 “Мода на успіх”.
18.00 Телеекспрес.
18.50 “Сорокарічний”.
20.05 Вечірка.
21.25 “Ранчо”.
22.30 “Четвертий поверх”, драма, Іспанія, 2003.
00.20 “Екстрадиція”.
01.15 Ніч загадок.
02.20 “Красуні”.

TVP-2

06.50 “Клуб “Фітнес”.
07.25 Знаки часу.
07.50 “Два світи”.
08.20 “M.A.S.H”.
08.55 “Щодня”.
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Сімейний турнір.
12.30 Телемагазин.
13.05 “Планета Земля”.
14.05 “Всі проблеми вирішить Беднарскі”, гостросюжетний серіал, РП.
15.10 “Дочки Маклеода”.
16.05 Конкурс ілюзіоністів.
17.00 Локальна програма.
17.30 “Мостовяки”.
18.25 Гільйотина.
19.00 Панорама.
19.25 Гаряча тема.
20.00 “Кольори щастя”.
20.35 Кабаре.
21.10 “Гранична глибина”
22.50 “Доктор Хаус”.
23.50 “Танцюристи”.
00.50 “11:14”.
02.25 Фестиваль далога чотирьох культур.

Четвер, 15 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.15, 08.10 Спорт
06.30, 07.25, 08.20 Погода
06.35, 07.30, 08.30 Мультфільм
06.40 Рецепти здоров’я
07.10 Ера бізнесу
07.40 Створи себе
08.25 Рейтингова панорама
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Про головне
09.55 Д/ф “УПА. Тактика боротьби” ф.2
10.30 Наше кіно. Х/ф “Камінний хрест”
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.30 Кордон держави
12.50 Аудієнція
13.20 Кінокласика. Х/ф “Раба кохання”
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Euronews
15.35 Погода
15.45 У дні шкільних канікул. Д/с “Скарби цивілізацій” 4с.
16.15 У дні шкільних канікул. “Крок до зірок” (ретроспектива)
17.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 4 серія
18.00 Новини
18.10 Діловий світ
18.25 Світ спорту
18.30 Погода
18.40 Про головне
19.10 Кінокласика. Х/ф “Незавершена п’єса для механічного піаніно”
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.30 Світ спорту
21.40 Погода
21.45 Т/с “Мовчання яструба” 3 серія
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.20 Погода
23.25 Від першої особи
00.15 Документальний фільм “Паломник”(Італія)
01.20 Прес-анонс
01.25 Підсумки дня
01.45 Діловий світ
01.55 Погода
02.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 4 серія
03.05 Наше кіно. Х/ф “Камінний хрест”
04.25 Аудієнція
04.50 Т/с “Мовчання яструба” 3 серія

1+1

06.05 “Служба розшуку дітей”
06.10 Т/с “Янголохоронець”
06.55, 07.35, 08.05, 09.05 “Сніданок з 1+1”
07.00, 08.00, 09.00, 17.10, 19.30, 03.05 ТСН: “Телевізійна служба новин”
07.10 М/ф “Боцман і папуга”
10.00 Т/с “Слово жінці”
11.00, 00.50 Х/ф “Племінички в єгипті”
12.55, 05.35 Т/с “Життя, якого не було”
13.55, 23.45 Д/ф “Прокляття фараонів”
15.00 Т/с “Маргоша - 2”
16.00 Т/с “Свати “
17.20 Т/с “Закон і порядок-2. Відділ оперативних розслідувань”
18.25 Т/с “Ведмежий кут”
19.25 “Погода”
20.05 Т/с “Свати”
21.10, 03.40 Х/ф “Підривники”
11.00, 00.50 Х/ф “Племінички в Єгипті”
02.05 “Документ”

ІНТЕР

06.05 “Надзвичайні історії. Кома. Сон між життям та смертю”.
06.55 “Шалені татусі”
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Повернення Мухтара-2”
10.10 Т/с “Невидимки”
11.15 “Детективи”.
12.10, 03.35 “Знак якості”.
12.40 Т/с “Агент національної безпеки-2”
14.00 Т/с “Меч”.
15.10 “Судові справи”
16.10 “Зрозуміти. Пробачити”.
17.20, 03.10 Т/с “Сусіди”
18.10 Т/с “Принцеса та жебрачка”
19.05 Т/с “Кармеліта. Циганська пристрасть”.
20.00, 01.55 “Подробиці”.
20.30 Т/с “Обручка”.
21.30 Т/с “Аннушка”
23.45 “Фантастичні історії. Золоті половинки”.
01.00 Д/п “Людське тіло: грані можливого”.
02.25 Телевізійна служба розшуку дітей
02.30, 05.10 Т/с “Монк”
04.30 “Судові справи”.

НОВИЙ КАНАЛ

04.45Т/с “Колишня”
05.30Т/с “Стан свідомості”
06.15, 19.20Т/с “Курсанти”
07.15, 19.00 Репортер
07.30, 08.30, 19.15, 00.45 Погода
07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма “Підйом”
09.00, 01.40Т/с “Кадети”
11.00, 20.15Т/с “Щасливі разом”
12.00 “ВСЕ для ВАС” Телемагазин
12.20, 23.25 Інтуїція
13.35М/с “Велике мультиплікаційне шоу”
13.50М/с “Пригоди Джекі Чана”
14.25, 15.45 Teen Time
14.30Т/с “Третя планета від сонця”
14.50Т/с “Кайл XY-2”
15.50Т/с “Ранетки”
16.50, 22.20Т/с “Татусеві дочки”
17.50, 21.15Т/с “Вороніни”
19.10, 00.40 Спортрепортер
00.50 Служба розшуку дітей
00.55Т/с “4400”
02.25, 04.05 Студія Зона ночі Культура
02.30 Козак - душа правдива
02.45 Козацькі могили
03.05 Студія Зона ночі
03.10 Там на горі січ іде
03.20 Гартуючи юнацтво
03.35 З полону на волю
03.50 Останні лицарі
04.10 І буде новий день №2
04.35 Золоті намисто України. Новгород-Сіверський
04.45 Зона ночі

ICTV

06.10, 06.50, 08.40, 01.25, 03.30 Погода
06.15, 03.05 Факти
06.35, 08.00 Ділові факти
06.45, 08.35 300 сек/год
06.55 “Термінатор. Хроніки Сари Коннор”. Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.15, 01.20 Спорт
08.05 Ділові факти. Гроші
09.00 “Леся+Рома”. Т/с
09.35, 22.00 Comedy Club
10.45 “Солдати”. Т/с
11.40, 17.35 “Сліпий-2”. Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.20 “Час Волкова”. Т/с
14.25 “По закону”. Т/с
15.25, 19.55 “Менти-9/2”. Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.20, 03.35 Надзвичайні новини
23.00, 04.05 “Сопрано”. Т/с
01.05 Факти. Підсумок дня
01.30 “Родина президента”. 2 с. Х/ф

СТБ

05.05 “Документальний детектив”
06.00, 00.45 “Бізнес”
06.05, 21.25 Т/с “Кулагін та Партнери”
06.55 Т/с “Комісар Рекс”
09.00 Х/ф “Гараж”
11.45 “Нез’ясовно, але факт”
13.00 “Битва екстрасенсів. Діти-ясновидці”
14.00 “Російські сенсації. Круті дітки”
15.00 “Давай одружимося”
17.00, 18.15, 22.20 Т/с “Адвокат”
18.00, 22.00 “Вікна-Новини”
19.15 “Моя правда. Прокляття Валерія Золотухіна”
20.15 “Російські сенсації. Зіркові війни за кохання”
00.35 “Вікна-Спорт”
00.50 Х/ф “Єдина”
02.25 Т/с “Медіум”

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 “Погода на курортах”
06.30 “Ранок на 5-му”
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 “Бізнес-час”
09.20, 12.20, 14.20, 16.10, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 “Погода в Україні”
09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 “Час новин”
10.30, 11.30, 12.30 “Спільний проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Прес-конференції у прямому ефірі”
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 “Огляд преси”
11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
15.30 “Відверта медицина”
16.15 “Життя в задоволення”
16.30 “Драйв”
17.30, 00.40, 04.30 “Акцент”
18.30, 23.30, 03.30, 05.40 “Хроніка дня”
18.45, 05.30 “Київський час”
19.00, 00.00, 04.00 “Час новин” (російською мовою)
19.20, 01.00 “Новий час”
21.00, 02.00 “Час”
21.50 “Вільна гавань”
00.30 “Автопілот-новини”

ТРК УКРАЇНА

06.00, 06.50, 05.25 Срібний апельсин
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с “Єфросинія” (103 с.)
08.00, 14.40, 23.30 Т/с “Слід”
08.55, 02.40 Т/с “Безмовний свідок”
10.00 Т/с “Глухар - 2”
11.00 Т/с “Дикий”
12.00 Т/с “Висяки”
13.00 Т/с “Брудна справа” (11 с.)
14.00 Т/с “Безмовний свідок - 3” (88 с.)
15.35, 00.10 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 03.50 Критична точка
18.00 Т/с “Єфросинія” (104 с.)
19.20 Т/с “Дикий”
20.20 Т/с “Глухар - 2”
21.20 Т/с “Брудна справа” (15,16 с.)
00.50 Х/ф “Риба Франкенштейн”
04.40 Т/с “Висяки”

TVP POLONIA

08.00 “Таємниця Вербової затоки”. М/с.
08.25 “Дівчина з мокрою головою”. Т/с.
09.00, 01.45 “Бульонери”
09.30 Питання на сніданок.
11.45 “Клуб кабаре на дивані”.
12.45 “Польський смак”. Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 “Л як любов”.
14.05 “Тиждень Польщі”. Тележурнал.
14.35 Ополе. Концерт.
15.05 “Бенефіс”. Розважальна програма.
16.00 Звернення президента РП на урочистостях до 600-річчя Грюнвальдської битви.
16.40, 07.35 Золоті хіти.
17.05 “Злотопольські”.
17.30 “Будинок парафіяльного священика”.
18.00 Телеекспрес.
18.20 “Шолом на Широкій 2009”.
19.15, 19.45 “Ул. Щоденна 2, кв. 3”. Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.10 “Попелюшка”.
21.40 “Дорослі діти”. Ток-шоу.
22.35 “Життєвий іспит”. Т/с.
23.20 “Шанс на успіх”.
00.15 01.15, 07.10 “Кухонний лоток”.
03.05 “Є як є”. Т/с.
03.35 Відеотека дорослої людини.
04.20 “На біду...” Т/с.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Фортуна знань”.
08.55 “Техаський рейнджер”.
09.55 Т/с “Безтолкові”
10.25 Т/с “90210”
11.15 Т/с “Прийомний покій”
12.15 “Далеко від носилок”.
12.45 “Прийомна родина”.
13.55 “Тещі”.
14.25 “І хто тут головний?”.
15.00, 19.00 “Медові роки”.
15.45 “Одружений, і з дітьми”.
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 “Малановський і партнери”.
18.00 “Чому я?”.
20.30 “Світ за сімейством Кепських”.
21.00 Кваліфікація Ліги чемпионів УЄФА. Матч: ФК Шауляй - Вісла Краков
23.00 Х/ф “Валландер: слабке місце”
01.00 Ніч загадок.

TVP-1

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев’яту.
09.45 Мультсеріали.
10.45 “Школа розбитих серць”.
11.30 Кулінарний журнал.
11.50 “Як стати садівником”.
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35 Ми, ви, вони.
14.00 Кабаре.
14.25 “Дон Маттео”.
15.25 “Будинок парафіяльного священика”.
16.25 “Клан”.
17.25, 18.25 “Мода на успіх”.
18.00 Телеекспрес.
18.50 “Сорокарічний”.
20.05 Вечірка.
21.30 “Ранчо”.
22.35 Справа для репортера.
23.25 “Прапор 1410 року”.
00.25 “Детоксикація”.
01.15 На власні очі.
02.15 Ніч загадок.
03.15 “Пандемія”

TVP-2

06.45 “Клуб “Фітнес”.
07.50 “Два світи”.
08.20 “M.A.S.H”.
08.55 “Щодня”.
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Сімейний турнір.
12.35 Телемагазин.
13.10 “Галапагоські острови”.
14.10 “Всі проблеми вирішить Беднарскі”.
15.10 “Будинок”.
17.00 Локальна програма.
17.30 “Мостовяки”.
18.25 “Гільйотина”.
19.00 Панорама.
19.25 Гаряча тема.
20.00 “Кольори щастя”.
20.35 Кабаре.
21.10 “Молоді вовки”,
22.55 “Доктор Хауз”.
23.50 “Танцюристи”.
00.50 “Білявка в сплячому лісі”

П'ятниця, 16 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.30, 07.30, 08.20 Погода
06.35 Мультфільм
06.40 Ранкові зустрічі
07.10 Ера бізнесу
07.15 Рейтингова панорама
07.35 Будівельний майданчик
07.45 Створи себе
08.25 Олімпіада: від малого до великого
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Про головне
09.50 Д/ф “Останній гетьман. Здійснення мрії”
10.20 Наше кіно. Х/ф “Тіні забутих предків”
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.30 “Надвечір’я” з Т. Щербатюк
13.05 Кінокласика. Х/ф “Незавершена п”еса для механічного піаніно”
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Euronews
15.35 Погода
15.40 У дні шкільних канікул. Д/с “Скарби цивілізацій” 5с.
16.10 “Знайдемо вихід” з Н. Розинською
17.00 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі” 5 серія
18.00 Новини
18.25 Магістраль
18.45 Світ спорту
18.55 Погода
19.10 Кінокласика. Х/ф “Свій серед чужих, чужий серед своїх”
21.00 Підсумки дня
21.20 Діловий світ
21.30 Світ спорту
21.40 Погода
21.45 Т/с “Мовчання яструба” 4 серія
22.50 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.20 Погода
23.25 Від першої особи
00.15 Документальний фільм “Паломник”(Греція)
01.20 Вечір боксу на Першому. Бій за звання Чемпіона Європи за версією EBU. Ю. Нужненко - М. Хаттон
02.20 Т/с “Диявол із Орлі. Ангел із Орлі”

1+1

06.05 “Служба розшуку дітей”
06.10 Т/с “Янголохоронець”
06.55, 07.35, 08.05, 09.05 “Сніданок з 1+1”
07.00, 08.00, 09.00, 17.15, 19.30, 03.05 ТСН: “Телевізійна служба новин”
07.10 М/ф “Боцман і папуга”
10.00 Т/с “Слово жінці”
10.55 Х/ф “Любий Френкі”
13.15, 05.15 Т/с “Життя, якого не було”
14.15 “Шість кадрів”
15.00 Т/с “Маргоша - 2”
16.00 Т/с “Свати “
17.25 Т/с “Закон і порядок-2. Відділ оперативних розслідувань”
18.25 Т/с “Ведмежий кут”
19.25 “Погода”
20.05 Х/ф “Ронін”
22.25 Х/ф “Небезпечний Бангкок”
00.25 Х/ф “Техаська різанина бензопилою. Нове покоління”
02.05 “Документ”
03.40 Х/ф “Пограймося!”

ІНТЕР

06.10 “Фантастичні історії. Золоті половинки”.
06.55 “Шалені татусі”
07.00, 08.00, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 08.10 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Повернення Мухтара-2”
10.10 Т/с “Невидимки”
11.15 “Детективи”.
12.10, 03.40 “Знак якості”.
12.40 Т/с “Агент національної безпеки-2”
14.00 Т/с “Меч”.
15.10 “Судові справи”
16.10 “Зрозуміти. Пробачити”.
17.20, 03.15 Т/с “Сусіди”
18.10 Т/с “Принцеса та жебрачка”
19.05 Т/с “Кармеліта. Циганська пристрасть”.
20.00 “Подробиці”.
20.30 Т/с “Обручка”.
21.30 Т/с “Аннушка”
23.45 Д/п “Ю.Андропов. 15 місяців надії”
01.10, 04.50 Д/п “Російська Мата-Харі”
02.05 “Подробиці”
02.35, 04.10 Т/с “Монк”

НОВИЙ КАНАЛ

04.40Т/с “Колишня”
05.25 Служба розшуку дітей
05.30Т/с “Стан свідомості”
06.15, 19.20Т/с “Курсанти”
07.15, 19.00 Репортер
07.30, 08.30, 19.15, 00.00 Погода
07.35, 08.35 Інформаційно-розважальна програма “Підйом”
09.00, 01.45Т/с “Кадети”
11.00, 20.20Т/с “Щасливі разом”
12.00 “ВСЕ для ВАС” Телемагазин
12.20, 22.35 Інтуїція
13.35М/с “Велике мультиплікаційне шоу”
13.50М/с “Пригоди Джекі Чана”
14.25, 15.45 Teen Time
14.30Т/с “Третя планета від сонця”
14.50Т/с “Кайл XY-2”
15.50Т/с “Ранетки”
16.50Т/с “Татусеві дочки”
17.50, 21.30Т/с “Вороніни”
19.10, 23.55 Спортрепортер
00.05Х/ф “Бандитки”
02.30, 04.35 Студія Зона ночі Культура
02.35 Реальний майстер-клас
03.25 Студія Зона ночі
03.30 Пристрасті навколо символіки
03.50 Праворуч про возеднання
04.20 Роздоріжжя
04.40 Казимир Великий, або Малевич селянський
05.05 Віртуози Ніжина
05.30 Зона ночі

ICTV

06.05 Служба розшуку дітей
06.10, 06.50, 08.40, 01.30, 03.35 Погода
06.15, 03.10 Факти
06.35, 08.00 Ділові факти
06.45, 08.35 300 сек/год
06.55 “Термінатор. Хроніки Сари Коннор”.
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.20, 01.25 Спорт
08.05 Ділові факти. Гроші
09.00 “Леся+Рома”.
09.40, 22.30 Comedy Club
10.45 “Солдати”. Т/с
11.40, 17.40 “Сліпий-2”. Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.40 “Ретроград”.
15.35 “Менти-9/2”. Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.15 Добрі новини
19.25, 01.00 Надзвичайні новини
19.50 Наша Russia
20.15 “Костолом”. Х/ф
23.30 Голі та смішні
00.30 Автопарк. Парк автомобільного періоду
01.35 “Агент Нік Фурі”.
03.40 “Сопрано”. Т/с

СТБ

05.20 “Документальний детектив”
06.15, 02.50 “Бізнес”
06.20 Т/с “Кулагін та Партнери”
07.10 Т/с “Комісар Рекс”
09.50 “Нез’ясовно, але факт”
10.50 Х/ф “Гордість та упередження”
17.45 “Вікна - Новини”
17.55 Х/ф “Діамантова рука”
20.00, 22.20 “Україна має талант! Найкраще”
21.00, 23.20 “ВусоЛапоХвіст”
22.00 “Вікна-Новини”
00.35 Х/ф “Професор в законі”
02.40 “Вікна - Спорт”
02.55 Х/ф “Галасливий день”
04.25 Т/с “Медіум”

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 “Погода на курортах”
06.30 “Ранок на 5-му”
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 “Бізнес-час”
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 “Погода в Україні”
09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 “Час новин”
10.30 “Вільна гавань”
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 “Огляд преси”
11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
11.30, 12.30 “Спільний проект 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Прес-конференції у прямому ефірі”
15.30 “Своїми очима”
16.30 “На межі”
17.30, 04.30 “Феєрія мандрів”
18.30, 23.30 “Хроніка дня”
18.45, 05.30 “Київський час”
19.00, 00.00, 04.00 “Час новин” (російською мовою)
19.20, 01.00 “Новий час”
21.00, 02.00 “Час”
21.50, 03.30, 05.40 “Фактор безпеки”
00.30 “Автопілот-новини”
00.40 “Ресторанні новини”

ТРК УКРАЇНА

06.00, 06.50, 05.15 Срібний апельсин
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
07.00 Т/с “Єфросинія”
08.00, 14.40 Т/с “Слід”
08.55 Т/с “Безмовний свідок”
10.00 Т/с “Глухар - 2”
11.00 Т/с “Дикий”
12.00 Т/с “Висяки”
13.00 Т/с “Брудна справа” (12 с.)
14.00 Т/с “Безмовний свідок - 3” (89 с.)
15.35 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10 Критична точка
18.00 Т/с “Єфросинія”
19.20 Х/ф “Подзвони в мої двері”
23.20 Х/ф “Іноземці”
02.00 Х/ф “Важка дитина”
03.50 Х/ф “Важка дитина - 2”

TVP POLONIA

08.00 “Таємниця Вербової затоки”. М/с.
08.25 “Дівчина з мокрою головою”. Т/с.
09.00, 01.45 “Бульонери” Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.45 “IRA - п’ятнадцятиріччя”. Концерт.
12.45 “Польський смак”. Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 “Л як любов”.
14.05 “Сага родини Дрептаків”. Концерт акторської пісні.
15.10 “Бенефіс”. Концерт.
16.10 “Спринт крізь історію”. Тележурнал.
16.40, 07.35 Золоті хіти.
17.05 “Злотопольські”.
17.30 “Будинок парафіяльного священика”.
18.00 Телеекспрес.
18.20 Гран-прі “Джаз Меломан 2009”. Гала-концерт.
19.15, 19.45 “Ул. Щоденна 2, кв. 3”. Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.10 “Попелюшка”.
21.40 Відеотека дорослої людини.
22.30 “Кар’єра Нікодима Дизми”. Т/с.
23.35 “Дотик”. Х/ф. Польща, 1988 р.
01.30 “Щоб іще...” Хіти кабаре.
03.05 “Є як є”. Т/с.
03.40 “Дорослі діти”. Ток-шоу.
04.30 “Життєвий іспит”.
05.20 “Польські шляхи”.
06.45 Репортаж.
07.10 “Подорож Макловича”. Тележурнал.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Фортуна знань”.
09.00 “Техаський рейнджер”.
10.00 Т/с “Безтолкові”
10.30 Т/с “90210”
11.25 Т/с “Прийомний покій”
12.25 “Далеко від носилок”.
12.55 “Прийомна родина”.
13.55 “Тещі”.
14.25 “І хто тут головний?”.
15.00, 19.00 “Медові роки”.
15.45 “Одружений, і з дітьми”.
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 “Малановський і партнери”.
18.00 “Чому я?”.
20.30, 23.45 Фестиваль у Мендзиздроях.
21.00 Х/ф “Хлопець-каратист”
01.45 Х/ф “Перо Маркіза де Сада”
04.25 Таємниці долі.

TVP-1

07.00, 17.45 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.40 Мультсеріал.
10.15 “Велика хвиля”, серіал, Австралія.
10.45 “Школа розбитих серць”.
11.40 “Дизайнери”.
12.05 “Єврорюкзак”.
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35 Війна світів.
13.55 Кабаре.
14.25 “Дон Маттео”.
15.30 “Будинок парафіяльного священика”.
16.25 Клан”.
17.25 “Мода на успіх”.
18.00 Телеекспрес.
18.25 “Будинок гігантів”, США, 2008.
20.15 Вечірка.
21.25 “І в горі, і в радості”, комедія, США, 1997.
23.30 “Навала мурах”, трилер, США-Таїланд, 1997.
01.10 “Будинок на пагорбі примар”, жахи, США, 1999.
03.00 “Багатство тітки Куки”.

TVP-2

06.45 “Клуб “Фітнес”.
07.20 “Два світи”.
08.20 “M.A.S.H”.
08.55 “Щодня”.
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Телемагазин.
12.35 “Відпустка доктора на Капрі”, ФРН, 2004.
14.20 “Всі проблеми вирішить Беднарскі”.
15.25 “Будинок”.
17.30 “Далеко від шосе”.
19.00 Панорама.
19.25 Гаряча тема.
20.00 “Кольори щастя”.
20.35 Кабаре.
22.10 Хіт десятиліття.
23.35 “Пропозиція”
01.20 “Шукач”, гостросюжетний.

Субота, 17 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05 Мультфільм
06.30 Світ православ'я
07.00 Крок до зірок
07.40 Мій університет
08.20 Олімпіада: від малого до великого
08.40 Корисні поради
09.05 Погода
09.10 Прес-анонс
09.15 Доки батьки сплять
09.55 Хто в домі хазяїн?
10.25 Автоакадемія
10.50 Погода
11.00 Кінокласика. Х/ф "Свій серед чужих, чужий серед своїх"
12.40 Коло Олімпіади
13.10 Погода
13.20 Прем"єра. Д/ф "Микола Рушковський. Любов без гриму"
14.00 Наша пісня
14.50 В гостях у Д.Гордона
15.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єр - ліга. "Севастополь" (Севастополь) - "Металіст" (Харків)
16.50 У перерві: Погода
18.00 Точка зору
18.35 Нове українське кіно. Х/ф "Ігри дорослих дівчат"
21.00 Підсумки дня
21.25 Світ спорту
21.35 Погода
21.45 Фольк-music
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка, Кено
23.00 Акваторія бізнесу
23.25 Уроки Віталія Сацького
00.00 Фільм фестивалю Покров
01.20 Підсумки дня
01.40 Точка зору
02.10 Погода
02.15 Телевистава "Житейське море"
04.15 Хай щастить
04.40 Коло Олімпіади
05.05 "Надвечір'я" з Т. Щербатюк
05.30 Хто в домі хазяїн?

1+1

06.00 "Літаючий будинок"
06.50, 05.55 "Справжні лікарі"
07.50 "Світське життя"
09.05 "Хто там?"
10.15 М/с "Клуб Міккі Мауса"
11.00 М/ф "Як мавпочки обідали"
11.10, 03.15 Х/ф "Вторгнення у підземний світ"
12.55, 04.35 Х/ф "Вторгнення у підземний світ - 2"
14.35 Т/с "Сищик Самоваров"
16.30 "Анатомія слави"
17.30 Х/ф "Замерзла з Маямі"
19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
20.05 Х/ф "Тариф на любов"
22.00 Х/ф "Аліса назавжди"
00.00 Х/ф "Любий Френкі"
01.55 Х/ф "Техаська різанина бензопилою. Нове покоління"

ІНТЕР

06.10 М/ф "Таємниця Третьої планети"
07.00 Х/ф "Янголи на краю поля"
09.00, 04.10 "Формула любові".
10.00 "Городок"
11.05 "Позаочі".
12.05 Д/п "В.Кікабідзе. Таємниці тбіліського хулігана"
13.20 Х/ф "Циган". 3,4сс. Заключна серія.
17.05 Концерт Т. Повалій "Україна. Голос. Душа"
20.00, 00.30 "Подробиці".
20.30 Фестиваль гумору "Юрмала 2009"
22.35 Х/ф "Містер Роззява"
01.10, 04.55 Т/с "Монк".
02.05 Х/ф "Мости округу Медісон"

НОВИЙ КАНАЛ

05.30Х/ф "Страшне Різдво Мюнстеров"
06.55 Репортер
07.10Х/ф "Бандитки"
09.00Клуб Disney: м/с "Дональд Дак"
09.40Клуб Disney: м/с "Нові пригоди Вінні Пуха"
10.00 Зоряні драми
11.00 Інтуїція
12.15 Info-шок
13.20 Файна Юкрайна
14.30 Даєш молодь
15.10, 02.20Т/с "Бальзаківський вік, або Всі мужики сво..."
18.05М/ф "Гуффі"
19.55Х/ф "Поліцейська академія-3"
21.45Х/ф "Острів"
00.20 Спортрепортер
00.25Х/ф "Спокуса в маленькому містечку"
03.45, 04.30, 05.00 Студія Зона ночі Культура
03.50 Райські сади гетьмана Сагайдачного
04.10 Жива легенда століть
04.35 Кіноальманах "Культурна спадщина"
05.05 Моя Марія Заньковецька
05.30 Диво калинове
06.00 Зона ночі

ICTV

05.50, 06.55 Погода
05.55 Факти
06.20 Автопарк. Парк автомобільного періоду
07.00 Добрі новини
07.05 Козирне життя
07.30 "Чудова афера".
10.00 "Смак"
10.45 Люди, коні, кролики і...домашні ролики
11.50 Квартирне питання
12.50, 19.05 Наша Russia
13.15 "Костолом". Х/ф
15.20 Ти не повіриш!
16.00 Під прицілом
17.00 Провокатор
18.00 Максимум в Україні
18.45 Факти. Підсумок дня
19.00 Спорт
19.25 "13-й район. Ультиматум". Х/ф
21.45 Велика різниця
22.50 3-й тайм: Підсумки Кубку світу FIFA-2010
00.05 Прожектор Перісхілтон
00.50 "Рахунок". Х/ф
02.55 "Не погрожуй Південному централу...". Х/ф
04.20 "Обітниця любові". Х/ф

СТБ

05.05 М/ф "Петя и Красная шапочка", "Ограбление по…", "Чипполино", "Рикки-Тикки-Тави"
07.00 Х/ф "Айболить 66"
09.00 "Їмо вдома"
10.05 "ВусоЛапоХвіст"
10.50 М/ф "Ну, погоди!"
12.40 Х/ф "Зіта і Гіта"
16.00 "Україна має талант! Найкраще"
18.00 "Неймовірні історії кохання"
19.00 Х/ф "Діамантова рука"
21.10 "Діамантова рука" Невідома версія
22.10 "Моя правда. Прокляття Валерія Золотухіна"
23.10 "Зіркове життя. Зіркова "ліміта"
00.10 "Паралельний світ"
01.10 Х/ф "Левова частка"
03.00 "Мобільна скринька"
03.15 Т/с "Медіум"

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 08.10, 11.20, 13.15, 15.20, 17.20, 19.20, 21.50, 00.20, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.20, 08.15, 00.25, 02.20, 04.50 "Тема тижня"
06.30, 18.45, 05.30 "Київський час"
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 02.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
07.05, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
07.15, 09.15, 12.20, 14.15, 16.20, 17.50, 20.20, 22.55, 23.50, 01.20, 04.25 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.50, 23.20, 04.15 "Бізнес-час"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.20 "Своїми очима"
09.45 "Улюблена робота"
10.15 "Здорові історії"
10.35 "Не перший погляд"
11.45 "Технопарк"
12.30, 18.20 "Хроніка тижня"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (Семиренки)
15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.30 "На межі"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою)
19.30, 20.30, 01.30, 02.30 "Час інтерв'ю"
21.20 "Народний контроль"
22.00, 03.30, 05.40 "Територія закону"
22.30 "Вікно в Америку"
23.30 "Хроніка дня"
00.40 "Мотор"

ТРК УКРАЇНА

06.00, 05.35 Срібний апельсин
06.30, 19.00, 03.30 Події
07.00, 03.00 Літні жарти
07.45, 04.00 Х/ф "Мисливці на привидів"
09.50 Х/ф "Іноземці"
12.20 Х/ф "Подзвони в мої двері"
16.20 Шоу "Дві зірки - 3"
19.20 Х/ф "Овдовілий пароплав"
21.20 Х/ф "Слідами Фенікса"
23.30 Х/ф "Чортове колесо"
01.15 Х/ф "Пані покоївка"

TVP POLONIA

08.00 "Притулок". Тележурнал.
08.25 "Між нами лелеками". М/с.
08.55 "Ранчо під зеленою сімкою". Т/с.
09.30 "Подорож жартома". Розважальна програма.
10.25 "Чотири танкісти і собака". Т/с.
11.25 "Войтек Черовський - босоніж світом". Цикл репортажів.
12.05 Шопен 2010.
12.30 "Кухонний лоток". Тележурнал.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15 "Секретар казначейства". Т/с.
13.40, 01.55 "Твої золоті хіти".
14.00 "На біду...". Т/с.
15.05, 07.30 Золоті хіти.
15.35 "Престижний район". Т/с.
16.30 Грюнвальд.
17.00 Сніданок на полуденок.
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Попереду Ягідна". Тележурнал.
18.35 Відеотека дорослої людини.
19.20 "Пристань". Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Я вам покаджу!" Т/с.
22.00 "Те що в житті найважливіше". Концерт.
23.05 Фестиваль популярної пісні в Сопоті.
00.05 "Торгаш". Х/ф. Польща, 1990 р.
01.40 "Ласковик і Малицький". Розважальна програма.
03.00 "Отче Матєуш". Т/с.
03.45 "Хіт декади". Розважальна програма.
04.50 "Порцеляна в крамниці слона". Х/ф.
05.35 "Шанс на успіх".
06.30 "Місце перебування". Т/с.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.05 "Нескінченна історія".
10.20 М/ф "Чарлі та Міммо"
11.55 Т/с "Дупло Цезаря"
12.40 Т/с "І хто тут головний?"
13.45 "Тещі".
14.15 Готує Єва Вахович.
14.45 "Екстремальний ремонт".
15.45, 20.30 Крутиться!.
16.35 Х/ф "Хроніки Хуаду: Лезо троянди"
18.50 Т/с "Юристи Бостона"
19.50 Події.
20.25 Погода.
21.00 Кабаре.
23.00 "Готель 52".
00.00 Концерт Урсули.
01.00 Х/ф "Невірна"
03.40 Ніч загадок.
04.40 Таємниці долі.

TVP-1

06.10 Телемагазин.
06.30 "Бухта Монарха", серіал, США.
07.25 "Новий Завіт".
07.55 "Наша планета".
08.30 Рік у саду.
09.00, 13.00, 20.30 Новини.
09.10, 21.00 Погода.
09.15 Ліс ближче до нас.
09.40 Зерно.
10.10 Мультсеріали Діснея.
11.10 "Ханна Монтана".
11.40 "Школа розбитих серць".
12.45, 14.35, 15.40, 00.15 Кава або чай?.
13.10 Тварини світу.
13.45 "Тигри Європи".
14.50 "Носоріг у моєму домі".
15.50 "Менсфілд Парк", мелодрама, Великобританія, 2007.
17.30 "Прапор 1410 року".
18.00 Телеекспрес.
18.25 "Еверест".
20.00 Вечірка. "Вінні-Пух"
21.20 Худ.фільм.
00.25 Дольф Лундгрен у н/ф бойовику "Ретроград", США-Великобританія-Італія, 2004.
02.10 "Чорний удівець", трилер, США-канада, 2006.
03.50 "Убий мене, лягавий".

TVP-2

05.55 Луна Панорами.
06.25 "Людина серед людей".
06.55 "Тільки Каська".
07.30 "Домашня війна".
08.10 "Подорож за посмішку".
08.45 "Дівчина і хлопець".
09.40 "Історія зоопарку".
10.05 Клуб "Кемпінг".
10.15 Телетурнір.
11.45 Босоніж по світу.
12.15 Кулінарний журнал.
12.45 Виграють діти.
13.20 "Тигр", США, 1998.
14.50, 17.30, 18.50, 20.05, 21.10 Кабаре.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Чотири танкісти і собака".
17.35 "Магазинні злодії: піймані камерою".
18.20 Слово на неділю.
18.30 Вхід вільний!.
19.00 Панорама.
19.35 "Багатії".
20.10 Телетурнір.
00.40 "Мітка"
02.30 "Новий день".
03.15 "Клан мафіозі".

Неділя, 18 липня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05 Мультфільм
06.30 Софія
06.45 DW. Новини Європи
07.15 Уроки Віталія Сацького
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконтинент
08.40 Акваторія бізнесу
09.05 Погода
09.10 У дні шкільних канікул. "Діти у свій день народження"
11.00 Крок до зірок
11.45 Погода
11.55 Нове українське кіно. Х/ф "Ігри дорослих дівчат"
14.20 В гостях у Д.Гордона
15.25 Концертна програма. "На Базар", та й з піснею"
17.35 Погода
17.45 Діловий світ. Тиждень
18.25 Нове українське кіно. Х/ф "Летюча миша"
21.00 Підсумки тижня
21.40 Погода
21.50 Кращі миттєвості Чемпіонату світу з футболу
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00 Ера бізнесу. Підсумки
23.30 Оперативний об'єктив
00.00 Фільм фестивалю Покров
01.20 Підсумки тижня
02.05 Погода
02.10 "На Базар", та й з піснею"

1+1

06.40 М/ф "Пригоди Буратіно"
08.00, 05.40 "Ремонт +"
09.05 Лотерея "Лотозабава"
10.15 М/с "Клуб Міккі Мауса"
10.40 Кулінарне шоу "Смакуємо"
11.15 "Шість кадрів"
11.55, 02.50 Х/ф "Лицарі сталевої крові"
13.40, 04.15 Х/ф "Лицарі сталевої крові - 2"
15.25 Х/ф "Тариф на любов"
17.15 Х/ф "Аліса назавжди"
19.30 "Телевізійна служба новин"
20.05 "Криве дзеркало"
21.55 "Світське життя"
22.55 Х/ф "Ронін"
01.15 Х/ф "Небезпечний Бангкок"

ІНТЕР

05.50 М/ф "Дикі лебеді", "Казка про мертву царівну та сім богатирів"
07.15 Х/ф "Два тижні"
09.30 "Школа доктора Комаровського".
10.00 "Україно, вставай!".
10.25 "Доки всі вдома".
11.20, 03.30 Х/ф "Діамантова рука"
13.30 Д/п "Є.Урбанський. Останній дубль"
14.20 Х/ф "Без права на помилку"
16.25 "Пороблено в Україні".
18.00, 20.55 Х/ф "Пітерські канікули"
20.00, 01.10 "Подробиці тижня".
22.50 Х/ф "Перелом"
02.05, 05.05 Т/с "Монк"
02.45 "Позаочі"

НОВИЙ КАНАЛ

05.30Ранетки. Фільм про фільм
06.20"Ранетки-mania"
07.45 Церква Христова
08.00 Запитайте у лікаря
08.40Клуб Disney: м/с "Добрий ранок, Міккі!"
09.20Клуб Disney: м/с "Нові пригоди Вінні Пуха"
09.45 Даєш молодь
10.40Х/ф "Вид зверху краще"
12.25 Кліпси
12.50 Шоумания
13.35 Ексклюзив
14.20 Аналіз крові
15.05 Info-шок
16.05Т/с "Бальзаківський вік, або Всі мужики сво..."
18.00Х/ф "13-й район"
19.55Х/ф "Усе без розуму від Мері"
22.10 Файна Юкрайна
22.55 Спортрепортер
23.00Х/ф "Від заходу до світанку"
00.50Х/ф "Залягти на дно в Брюгге"
02.35, 03.35, 04.25 Студія Зона ночі Культура
02.40 Музей Ханенків
03.00 Зійди на гори Київськи
03.20 Гніздо
03.40 Мольфар з роду Нечаєв
03.55 Книга
04.30 Хто смороду - діти індиго?
04.55 Зона ночі

ICTV

06.05, 06.25 Погода
06.10 Факти
06.30 "Старі та сварливі". Х/ф
08.25 "Смак"
08.55 Анекдоти по-українськи
09.15 Прожектор Перісхілтон
10.00 Квартирне питання
11.00 Ти не повіриш!
11.55 Козирне життя
12.35 Інший футбол
13.00 Спорт
13.05 Євробачення... по-нашому!
15.00 Провокатор
15.55 Наша Russia
16.20 "13-й район. Ультиматум". Х/ф
18.45 Факти тижня
19.40 Максимум в Україні
20.05 Країна має знати!
20.30 "Час розплати". Х/ф
23.05 "Фанатка". Х/ф
00.50 Епоха футболу
01.45 Інтерактив. Тижневик
02.00 "Рахунок". Х/ф

СТБ

05.10 М/ф "Умка", "Дюймовочка", "Заколдованный мальчик"
06.45 Х/ф "Професор в законі"
09.10 "Їмо вдома"
11.00 "Караоке на Майдані"
12.00 "ВусоЛапоХвіст"
13.55 "У пошуках істини. Три кохання "батька" Махно"
14.55 "Слідство вели. Справа "Шакалів"
15.55 "Правила життя. Генії афери"
16.55 "Нез'ясовно, але факт"
17.55 "Паралельний світ"
19.00 "Битва екстрасенсів"
20.00 Х/ф "Вдалий обмін"
22.00 Х/ф "Маша і море"
00.00 "Неймовірні історії кохання"
01.05 Х/ф "Зіта і Гіта"
03.40 Т/с "Медіум"

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 09.30, 02.30 "Вікно в Америку"
06.15, 08.20, 10.10, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 21.45, 00.20, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.20, 08.10, 00.25, 02.50, 04.50 "Тема тижня"
06.30, 05.30 "Київський час"
06.45 "Технопарк"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
07.05, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
07.15, 09.15, 14.15, 16.15, 17.50, 22.50, 23.50, 04.25 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.45, 23.20, 04.15 "Бізнес-час"
08.30 "Бістро-ТБ"
10.15 "Відверта медицина"
10.35 "Феєрія мандрів"
11.20, 12.20 "Час інтерв'ю"
13.30 "Життя в задоволення"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (Семиренки)
15.30 "Мотор-ТБ"
16.20 "Фактор безпеки"
17.30, 04.30 "Не перший погляд"
18.30 "Народний контроль"
19.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (російською мовою)
19.15, 01.00 Народне ток-шоу "Майдан"
21.00 "Час: підсумки"
22.00, 03.30, 05.40 "Особливо небезпечно"
22.30 "Час-Тайм"
23.30 "Хроніка дня"
00.40 "Смачні подорожі"
04.20, 05.25 "Огляд преси"

ТРК УКРАЇНА

06.00, 05.35 Срібний апельсин
06.30, 19.00, 03.30 Події
07.00, 04.00 Х/ф "Мисливці на привидів - 2"
09.00 Х/ф "Пані покоївка"
11.10 Х/ф "Важка дитина"
13.00 Х/ф "Важка дитина - 2"
14.50 Х/ф "Слідами Фенікса"
17.00 Х/ф "Овдовілий пароплав"
19.20 Нова Хвиля в Юрмалі - 2009. Вибране
22.20 Футбольний уїк-енд
23.30 Х/ф "Снайпер - 2"
01.30 Х/ф "Мутанти"
03.10 Літні жарти

TVP POLONIA

08.00 "Рок у городі".
08.25, 08.35 "Король Матєуш Перший". Т/с.
08.55 "Зернятко". Тележурнал.
09.25 "Дорослі діти". Ток-шоу.
10.05, 01.15 Блакитні канікули.
10.25 "Чотири танкісти і собака". Т/с.
11.20 Зірки кабаре.
11.40 "Етнічний клімат". Репортаж.
11.55, 01.35 "Пригоди пана Міхайла". Т/с.
12.25 "Сто тисяч лелек". Д/с.
12.55, 13.15 "Між небом і землею". Тележурнал.
13.00 Янгол.
13.45 "Місце в історії". Цикл репортажів.
14.00 Трансляція святої меси.
15.15 "Таємниця Енігми". Т/с.
16.00 "Загадкова білявка". Телетурнір.
16.55 "П'ять портретів пана Казимира" Д/ф.
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Мотоманія".
18.35 "Кревні узи". Т/с.
19.00 "Твої золоті хіти".
19.15 "Місце перебування". Т/с.
20.10, 02.10 На добраніч, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Отче Матєуш". Т/с.
22.05, 23.05 "Хіти на всі часи 2010".
23.55, 04.40 "Дефект". Т/с.
00.50 "Супермоделі". Т/с.
03.00 "Я вам покаджу!". Т/с.
03.45 Гран-прі "Джаз Меломан 2009". Гала-концерт.
05.40 Сніданок на полуденок.
06.40 "Пристань". Т/с.
07.25 День на бігах.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.05, 09.15 "Скубі Ду".
08.45 "Селезень Дональд представляє".
09.45 "Стрибаючі ведмедики".
10.45 "Качині історії".
11.45 Х/ф "Геніальні дитіки 2"
13.45 Х/ф "Великий"
15.50 Х/ф "Зведи мене з розуму"
17.50 Кабаре.
19.50 Події.
20.20 Погода.
20.30, 00.00 Фестиваль у Мендзиздроях.
21.00 "C.S.I.".
22.00 "Цифри".
23.00 "Кістки".
01.00 "Відчайдушні домогосподарки".
02.00 Спортивний журнал.
04.00 Таємниці долі.

TVP-1

06.35 Телемагазин.
06.55 "Дві сторони медалі".
07.30 Загальний с/х перепис.
08.00 Богослужіння.
09.00 Тиждень.
09.35 Тварини світу.
10.05 "Канікули з парфумами".
10.45 "Пробудження", США, 1998.
12.40, 16.40, 17.45, 19.55, 23.10 Кава або чай?.
12.55, 13.15 Між небом і землею.
13.00 Ангел Господень.
14.00, 20.30 Новини.
14.10 "Тигри Європи".
15.05 "Віннету 3", вестерн, Югославія-ФРН, 1965.
16.50 "Південна частина Тихого океану", док.фільм.
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Пристань".
19.10 Угадай мелодію.
20.00 Вечірка. "Чип та Дейл".
21.20 "Будинок над заплавою".
23.25 "Можливості кар'єри", комедія, США, 1991.
01.00 "Правила бою", США-Великобританія, 2000.
03.15 "Стан усередині".

TVP-2

05.50 Слово на неділю.
05.55 "Екстремальне паломництво".
07.00 Сто тисяч лелек.
07.30 "Домашня війна".
08.30 "Подорож за посмішку".
09.05 "Закоханий ангел", комедія, РП, 2005.
11.05 "Геніальні свині".
12.05 Босоніж по світу.
12.35 Кулінарний журнал.
13.15 "Учень Мерліна", серіал, США, 2005.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Златопольські".
16.05 Шанс на успіх.
17.05 "І в горі, і в радості".
18.05, 21.05 Кабаре.
19.00 Панорама.
19.35 "Багатії".
20.10 Телетурнір.
00.00 "Легенда про Суріотай", історична драма, Таїланд, 2001.
02.25 Концерт.

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska.
РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польща

Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
агент торговельний	2000	наявність власного автомобіля
апаратник повітро-поділу	888	монтаж кисневих балонів в відділенні анастезіології,мати дозвіл для роботи з кисневими балонами
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
бармен	1000	Відповідальне ставлення до роботи
бетоняр	1200	без шкідливих звичок
бетоняр	1500	без шкідливих звичок,заливка бетону для установки надгробних плит
бетоняр	2500	Робота на висоті
буфетник	890	Знання касового апарата,робота тиждень через тиждень
бухгалтер	900	вільне володіння 1-с бухгалтерія, можливість навчити нових користувачів та проконсультувати по програмі
бухгалтер	1200	Зняння 1С бухгалтерії, досвід роботи в закл.громадського харчування
верстатник дерево-обробних верстатів	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1000	робота на автобусі ЛАЗ
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою ванта-жопідйом- ністю та вантажні	1800	Відповідальне ставлення до роботи
водій автотранспорт-них засобів	1704	автобус "Богдан", можна направляти з числа квотної категорії
водій автотранспорт-них засобів	1000	водій категорії "В"(бути готовим до недовготривалих відряджень)
водій автотранспорт-них засобів	2500	перевезення вантажів по Україні та за кордон, експедиторське супроводження вантажу
водій автотранспорт-них засобів	1000	робота у будівельній галузі,без шкідливих звичок
водій навантажувача	900	без шкідливих звичок
водій тролейбуса	1540	можливе навчання
водій-випробувач	1300	відповідальність
водолаз	1341	Наявність посвідчення.
В'язальник трико-тажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів,відрядна система оплати праці,наспівбесіду звертатись з 9.00 до 12.00
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
годувальник	888	Годувальник тварин в зоопарку
головний архітектор (архітектура та будів-ництво)	3190	Попередньо телефонувати
головний бухгалтер	1500	Попередньо телефонувати
головний геодезист	2415	Попередньо телефонувати
головний конструк-тор	3360	Попередньо телефонувати
головний технолог	2000	досвід роботи на посаді головного тех-нолога, бажано м'ясовиробництво
головний фахівець із сантехнічного устат-кування	2750	Попередньо телефонувати
двірник	888	бажано проживання в районі ДПЗ
директор комерцій-ний	5500	Попередньо телефонувати
економіст	900	режим роботи з 9-13 год.
економіст з матеріально-технічного забезпе-чення	1500	відповідальність, порядність
експедитор	970	Індивідуальна матеріальна відповідаль-ність
електрик дільниці	1500	Наявність допуску до 1000 Вольт

Посада	З/П	Вимоги
електрик цеху	900	попередньо телефонувати, проектант-електрик
Електрогазозварник	1500	робота у будівельній галузі
Електрозварник руч-ного зварювання	2200	без шкідливих звичок
Електрозварник руч-ного зварювання	1200	відповідальність
Електрозварник руч-ного зварювання	1500	робота у будівельній галузі
електромеханік з ліфтів	1200	попередньо телефонувати, наявність посвідчення
електромонтажник з освітлення та освіт-лювальних мереж	1200	світлорежисер (бажанопосвідчення електрика)
електрослюсар буді-вельний	1500	відповідальне ставлення до роботи
енергетик	2500	Наявність 5 групи допуску
завідувач залу	1275	завідувач торгового залу
завідувач кафедри	992	Комунікабельність,.кваліфікованість. попередньо телефонувати
закрійник	888	Індивідуальний пошив одягу
закрійник	1000	на співбесіду звертатись з 9.00 до 12.00
інженер	1100	Сантехнік-проектувальник
інженер з якості	1300	інженер з якості, досвід роботи на виробництві,відповідальність
інженер-конструктор (електротехніка)	1300	електротехніка
інженер-програміст	1200	Знання програм PHP, Perl
інженер-програміст	2500	знання програми 1С(версія8),відповідальність
інженер-технолог	1300	відповідальність, порядність
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
касир (на підпри-ємстві, в установі, організації)	1030	касир-операціоніст магазину "Фуршет", відповідальність, порядність
касир торговельного залу	888	Відповідальність.
касир торговельного залу	1200	робота в гіпермаркеті "ТАМ-ТАМ",відповідальність
Квіткар	1000	виготовлення вінків, корзин із хвої та штучних квітів
керуючий магазином	888	Відповідальність.
коваль ручного кування	2000	Попередньо телефонувати
комірник	895	знання складського обліку
Кондуктор громад-ського транспорту	1170	можна направляти із числа квотної категорії
кухар	1000	Відповідальне ставлення до роботи
кухар	910	Робота в кафе
листоноша	900	матеріальна відповідальність, доставка пенсій,пошти,товарів народного спо-живання
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість.компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1400	Кваліфікованість.компетентність.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1150	Кваліфікованість.попередньо телефо-нувати.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1074	Наявність сертифіката спеціаліста.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1360	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-інфекціоніст	1328	Наявність сертифіката спеціаліста,заброньовано для випускни-ка ВУЗУ.
лікар-лаборант	1155	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.

Посада	З/П	Вимоги
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність,кваліфікованість. попередньо телефонувати
майстер	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві
майстер з експлуата-ції та ремонту машин тамеханізмів	1640	обслуговування обладнання по виробни-цтву картону та руберойду
майстер з ремонту приладів та апара-тури	2000	майстри з ремонту аудіо, відео, телеапаратури, заробітна пла-та орієнтована(залежить від виробітку),можливе стажування
Маляр	2000	Маляр по дереву та металу
манікюрниця	888	робота в перукарні (нарощування нігтів, манікюр,педікюр)
масажист	888	режим роботи згідно з роботою салону краси,бажання навчатися
машиніст автовишки та автогідропідіймача	900	Комунікабельність.попередньо теле-фонувати.
машиніст автовишки та автогідропідіймача	1000	наявність посвідчення машиніста, на співбесіду звертатись у офіс р-н Вишків
машиніст екскаватора	900	без шкідливих звичок
машиніст екскаватора	1000	Комунікабельність.попередньо теле-фонувати.
Машиніст крана авто-мобільного	1100	Можливе стажування ,з подальшим працевлаштуванням по дотації.
Машиніст крана авто-мобільного	2500	Наявність відповідного посвідчення
машиніст-кранівник	1200	робота на гусиничному крані,без шкід-ливих звичок
Менеджер (упра-витель) в оптовій торговлі	3000	досвід роботи в торгівлі, бажано на-явність автомобіля
менеджер (управи-тель) з постачання	1600	менеджер з постачання магазину, про-довольчі товари
Менеджер (управи-тель) з реклами	1500	комунікабельність
Менеджер (управи-тель) з реклами	1500	Комунікабельність. обов'язковий досвід роботи у сферах реклами.торгівлі. по-передньо телефонувати
Менеджер (управи-тель) з реклами	1400	Направляти комунікабельних молодих жінок,вміння спілкуватися з людьми. Співбесіда щодня16-до18 години.
монтажник	1000	відповідальність
монтажник	1200	монтаж дверей, відповідальність
монтажник зовнішніх трубопроводів	1500	проведення водовідводів та водопідво-дів (робота з трубами ПВХ,поліетелен. поліпропілен), сезонна робота
монтажник зовнішніх трубопроводів	1500	проведення водовідводів та водопідво-дів (робота з трубами ПВХ,поліетелен. поліпропілен), сезонна робота
монтажник санітарно-технічних систем і устаткування	2000	Попередньо телефонувати
муляр	1200	відповідальність
муляр	2500	Робота на висоті
начальник бюро організації праці та заробітної плати цеху	2200	бюро заробітної плати, тарифікації і об-ліку робочого часу
начальник виробни-чого відділу	3003	досвід роботи на комбікормових за-водах європейського зразка
Начальник відділення	1130	начальник відділень на підміну під час відпусток, матеріально-відповідальний.
начальник відділення зв'язку	1260	можливе навчання в місячний термін, робота в с.Баїв
Начальник лабора-торії	1300	заводська лабораторія
Начальник цеху	1000	бажано досвід на деревообробному виробництві
начальник юридично-го відділу	1070	вміння працювати на ПК, відповідаль-ність, самоорганізованість
оператор верстатів з програмним керу-ванням	1450	читання креслень

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Ковель, вул. Сагайдачного, 6а, тел. (8-252) 7-11-40, 7-11-38

Вітаємо польських колег із святом!

2 липня 2010 року служба зайнятості Республіки Польщі відзначила 20-річчя від дня створення.

Колектив Волинського обласного центру зайнятості сердечно вітає всіх працівників служби зайнятості Республіки Польщі із професійним святом. Щиро бажаємо вам міцного здоров'я та творчого натхнення, добробуту і затишку у ваших родинах, мудрості, успіхів і нових звершень у праці.

Відділ інформації та зв'язків із ЗМІ ОЦЗ

РОБОТА В ПОЛЬЩІ

www.eurorabota.com

м.Луцьк вул. Станіславського 11
Тел: 0332 789899: 096 83 00900
e-mail: *lkalina@itt.net*

СПД Сверчевська Лариса Олександрівна

ПРОПОНУЕМО: роботу для швачок; закрійниць для роботи в ательє, різноробочі для роботи в теплицях, будівельники з різними спеціальностями.

ТЕРМІНОВО: робота для будівельної бригади (5 чол.) з досвідом роботи з клінкерною цеглою

Ліцензія МСПіП серія АВ № 327011 від 20.04.2007 по 20.04.2012

Forum Młodzieży

23 czerwca 2010 roku w Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej odbyło się Forum Młodzieży Wołynia, które zgromadziło przedstawicieli organizacji społecznych, samorządu studenckiego i władz ze wszystkich rejonów i miast obwodu wołyńskiego.

Każdy uczestnik przygotował gablotę z informacjami o swojej organizacji i wystawił ją przed Obwodową Administracją Państwową, a potem za pomocą środków multimedialnych zaprezentowano filmy i slajdy o działalności różnych organizacji.

Główną częścią Forum Młodzieży Wołynia stał się okrągły stół, przy którym poruszane były następujące tematy: „Organizacje pozarządowe: ich rola w kształtowaniu demokratycznego i patriotycznego społeczeństwa", „Kwestie socjalne. Rozwój dobroczynności i mecenatu" oraz „Samorząd studencki w Ukrainie i za granicą. Analiza porównawcza i opracowanie kierunków współpracy".

Podczas omawiania poszczególnych kwestii toczyły się ostre dyskusje, zwłaszcza na temat problemów finansowych organizacji pozarządowych, ich wsparcia ze strony państwa, solidarności Ukraińców i braku socjalnej odpowiedzialności biznesu. Organizator przedsięwzięcia, prezes organizacji pozarządowej „Centrum efektywnej komunikacji" Oksana-Łojko, która podjęła kwestię dobroczynności, zauważyła: „My nie umiemy współpracować ze strukturami biznesowymi i nie potrafimy zaangażować biznesu w działalność dobroczynną. Należy przekroczyć stereotypy nieufności w stosunku do organizacji pozarządowych i stworzyć więcej szans na wsparcie tych dziedzin, które nie są wspierane przez rząd".

W omówieniu problemów samorządów studenckich wziął udział Przewodniczący Zarządu Uczelnianego Samorządu Studentów KUL Lubomir Szerstiuk. Ukraiński student na emigracji podzielił się swoim doświadczeniem, mówił o tym, jak polscy studenci radzą sobie z samorządem. Lubomir opowiedział jak powstawały i były akceptowane przez polskich studentów samorządy studenckie, o szczegółach współpracy samorządu studenckiego z biznesem, władzami państwowymi, władzami miasta i bezpośrednio z administracją uczelni. Uczestnicy okrągłego stołu dowiedzieli się również o masowych wydarzeniach kulturalnych organizowanych przez polskich studentów, zwłaszcza o festiwalu studenckim „Juwenalia" finansowanym przez samych studentów.

Ogólnie w Forum wzięło udział około stu osób. Wszystkie omawiane na nim kwestie zostaną poruszone podczas obrad i posiedzeń sesyjnych Wołyńskiej Rady Obwodowej i Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej.

Oksana CYMBALUK

Форум молоді

23 червня 2010 року в приміщені Волинської обласної державної адміністрації проходив Форум молоді Волині, що зібрав представників громадських організацій, студентського самоврядування та органів влади зі всіх районів та міст Волинської області.

Кожен учасник презентував свою організацію на стендах біля ОДА, а потім за допомогою мультимедійної презентації усі мали нагоду показати фільм чи в режимі слайд-шоу презентувати свою діяльність.

Основною частиною Форуму молоді Волині був круглий стіл, за яким обговорювалося чимало питань, зокрема «Громадські організації: їх роль у формуванні демократичного та патріотичного суспільства», «Соціальні

проблеми. Розвиток благодійності і меценатства» і «Студентське самоврядування в Україні та за кордоном. Порівняльний аналіз, вироблення шляхів співпраці».

В ході обговорення всіх питань виникали бурхливі дискусії, зокрема з приводу фінансових проблем ГО, державної підтримки ГО, кадрового забезпечення, проблему солідарності українців та соціальної відповідальності бізнесу. Організатор заходу, голова громадської організації «Центр ефективної комунікації» Оксана Лойко, яка говорила про благодійність, зазначила: «Ми не вміємо співпрацювати з бізнесовими структурами, залучати бізнес до меценатства, потрібно подолати стереотипи недовіри до діяльності громадських організацій і надавати більші можливості для підтримки тих сфер, які не може підтримати влада».

Участь в обговоренні проблеми студентського самоврядування взяв голова студентського уряду Католицького університету Любліна Любомир Шерстюк. Український студент в еміграції поділився досвідом про те, як польські студенти дають собі раду із самоорганізацією. Любомир розповів про те, як зародились і «приживалися» серед студентів студентські ради, про специфіку співпраці органів студентського самоврядування та бізнесу, влади і безпосередньо адміністрацією університету. Учасники круглого столу дізналися також про масштабні культурно-масові заходи, які організовують польські студенти, зокрема про студентський фестиваль «Ювеналія», кошти на який завжди збирають самі студенти.

Загалом, на Форумі працювало близько сотні учасників. Вони підняли проблеми, які найближчим часом розглядатимуться на сесіях Волинської обласної ради та Волинської ОДА.

Оксана ЦИМБАЛЮК

Dla przyszłości naszych dzieci

W czerwcu, w budynku Szkoły Podstawowej we wsi Kostiuchnówka maniewickiego rejonu odbyła się polsko-ukraińska konferencja na temat «Poszukiwania dróg rozwoju i poszerzenia partnerskiej współpracy z nowymi przyjaciółmi wśród szkół ukraińskich i polskich».

O rozwoju szkolnictwa w regionie opowiedziała gościom metodyk Wydziału Oświaty i Nauki Rejonowej Administracji Państwowej, Ludmiła Derkacz. Wasyl Dawyniuk, dyrektorszkoły w Kostiuchnówce i Olha Konotopczyk, zastępca dyrektora placówki edukacyjno-wychowawczej, w swoich wystąpieniach opisali dotychczasową bliską współpracę kostiuchnowskich

uczniów i polskich harcerzy, która trwa już 15 lat. Jak wiadomo, bodźcem do współpracy stała się opieka nad grobami polskich legionistów, którzy zginęli tu podczas I Wojny Światowej.

Kadra kostiuchnowskiej szkoły przywykła już do takich spotkań z polskimi przyjaciółmi, tak samo, jak i uczniowie i nauczyciele Placówki Oświatowo-wychowawczej «Maniewicka Szkoła №2 – Gimnazium im. A. P. Bryńskiego», z osiągnięciami której zaznajomiła obecnych zastępca dyrektora placówki edukacyjno-wychowawczej, Żanna Taran. Obecnie tylko trzy szkoły z regionu mają partnerskie stosunki z Polską, a chętnych do podspisania umów partnerskich jest znacznie więcej. Podczas konferencji swoje szkoły zaprezentowało ponad dziesięciu dyrektorów instytucji oświatowych maniewickiego rejonu. Nieznaczną barierę językową pomogła przełamać nauczycielka języka polskiego z rejonowego centrum, Halina Pawliuk.

Jak podkreślił Wasyl Dawyniuk, partnerskie stosunki między szkołami i kontakty między ukraińskimi i polskimi uczniami sprzyjają kształtowaniu się u dzieci nowego sposobu myślenia, nowego spojrzenia na świat, pragnienia życia w harmonii z przyrodą, z narodem, z ludźmi i z samym sobą. Potwierdzeniem tego był mini koncert, podczas którego uczniowie śpiewali piosenki w języku ukraińskim i polskim, tańczyli, swobodnie i otwarcie odpowiadali na pytania gości.

Jest jeszcze jedna okoliczność, o której należy wspomnieć. Jadąc do Kostiuchnówki, Polacy zatrzymali się na cmentarzu, aby oddać hołd rodakom, pochowanym na tej ziemi prawie 100 lat temu. W drodze powrotnej, nie zważając na ulewę, zapalili znicz na każdym nagrobku i pochylili głowy w bolesnej minucie milczenia. To bardzo dobry przykład, nie tylko dla dzieci.

Anna BUBNIUK
Kostiuchniwka, Maniewicki rejon
Fotografia autora

Заради майбутнього наших дітей

У червні на базі ЗОШ І-ІІІ ст. с. Костюхнівка Маневицького району відбулась польсько-українська конференція «Пошуки шляхів розвитку й розширення партнерських зв'язків з новими друзями серед шкіл українських та польських».

Про розвиток шкільництва в районі гостям розповіла методист відділу освіти й науки РДА Людмила Деркач. Директор Костюхнівської ЗОШ Василь Давидюк та заступник з навчально-виховної роботи Ольга Конотопчик у своїх виступах здійснили екскурс до витоків тісної співпраці костюхнівських школярів та

польських харцерів, що триває уже п'ятнадцять років. Поштовхом до співпраці, як відомо, послужив догляд за могилами польських легіонерів, які загинули тут під час Першої світової війни.

Для колективу Костюхнівської школи такі зустрічі з друзями-поляками вже стали звичними, так само, як і для вчителів та школярів НВК «Маневицька ЗОШ №2 – гімназія ім. А.П.Бринського», з досягненнями якої присутніх ознайомила заступник директора з навчально-наукової роботи Жанна Таран. До речі, на сьогодні лише три школи району мають партнерські стосунки з Польщею, а бажаючих підписати договори партнерства значно більше. Зокрема, на конференції понад десять керівників освітніх установ Маневиччини презентували свої школи. Незначний мовний бар'єр допомагала подолати вчитель польської мови з райцентру Галина Павлюк.

Як підкреслив Василь Давидюк, налагоджені партнерські зв'язки зі школами, спілкування між українськими та польськими школярами сприяють формуванню у дітей нового мислення, світосприйняття, прагнення жити в гармонії з природою, нацією, людьми, з самим собою. Підтвердженням цього став міні-концерт, у ході якого учні виконували пісні українською та польською мовами, танцювали, невимушено і розкуто давали відповіді на запитання гостей.

І ще одна обставина, про яку не можна не сказати. По дорозі в Костюхнівку поляки зупинились біля кладовища, щоб віддати шану землякам, похованим на цій землі майже сто років тому. Повертаючись назад, незважаючи на зливу, запалили на кожній могилі лампадку, схилили у скорботній хвилині мовчання голови. Тож повчитися у польських друзів є чому, і не тільки дітям.

Алла БУБНЮК
с. Костюхнівка Маневицького району.
Фото автора

Dofinansowano ze środkow Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie" Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фундації «Допомога Полякам на Сході»

Monitor Wołyński

Założyciel/Засновник - Валентин ВАКОЛЮК
Zespół redakcyjny:/Редакційна колегія:
Walenty WAKOLUK/Валентин ВАКОЛЮК
Natalia DENYSIUK/Наталя ДЕНИСЮК
Wiktor JARUCZYK/Віктор ЯРУЧИК
Wołodymyr CHOMYCZ/Володимир ХОМИЧ

Redaktor naczelny: Walenty WAKOLUK
Korekta: Ałła JAREMKO
Redaktor techniczny: Wołodymyr CHOMYCZ
Redaktor odpowiedzialny: Aleksander ŚWICA
Tłumaczenia: Świtlana PYZA, Natalia DENYSIUK

Головний редактор: Валентин ВАКОЛЮК
Літературний редактор: Алла Яремко
Технічний редактор: Володимир ХОМИЧ
Відповідальний редактор: Олександр СВІЦА
Переклад: Світлана ПИЗА, Наталя ДЕНИСЮК

Адреса редакції:
43025 Луцьк, вул.Крилова 5/7
tel/faks (0332) 72 54 99
e-mail: info@monitor-press.com
www.monitor-press.com

Свідоцтво про реєстрацію ВЛ № 339-73Р від 19.05.2009 г.
Тираж: 5000. Замовлення: 3180
Друк - Волинська обласна друкарня: Луцьк, пр.Волі 27.
Друк офсетний, формат А 3